

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amabwiriza ya Minisitiri / Ministerial Instructions / Instructions Ministerielles

N° 002/M.J/AG/15 yo ku wa 01/10/2015

Amabwiriza ya Minisitiri akena uburyo bwo gukurikirana abakozi ba Leta bayiteza igihombo.....2

N° 002/M.J/AG/15 of 01/10/2015

Ministerial Instructions determining modalities for holding liable public servants who cause loss to the state.....2

N° 002/M.J/AG/15 du 01/10/2015

Instructions Ministerielles portant modalités de poursuite des agents de l'Etat lui causant des pertes.....2

B. Amabwiriza ya BNR/ Regulation of the National Bank / Règlement de la BNR

N° 08/2015 yo kuwa 13/11/2015

Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro...14

N° 08/2015 of 13/11/2015

Regulation of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems.....14

N° 08/2015 du 13/11/2015

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlement des titres.....14

C. Ishyirahamwe ry'Abakoresha / Employer's Professional Organization/ Organisation Professionnelle

Association of Maize Millers in Rwanda. (AMMIRWA)50

D. Umuryango /Organization / Organisation

Africa New Life Ministries, ANLM.....68

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°002/M.J/AG/15 YO KU WA 01/10/2015
AGENA UBURYO BWO GUKURIKIRANA
ABAKOZI BA LETA BAYITEZA
IGIHOMBO

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°002/M.J/AG/15 OF 01/10/2015
DETERMINING MODALITIES FOR
HOLDING LIABLE PUBLIC SERVANTS
WHO CAUSE LOSS TO THE STATE

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°002/M.J/AG/15 DU 01/10/2015 PORTANT
MODALITES DE POURSUITE DES AGENTS
DE L'ETAT LUI CAUSANT DES PERTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Abo amabwiriza areba

Article 3: Scope of application

Article 3: Champ d'application

**UMUTWE WA II: AMAKOSA CYANGWA
IBYAHA BITEZA LETA IGIHOMBO
N'UBURYO BWO KUMENYEKANISHA
ABAGITEZA**

**CHAPTER II: FAULTS OR OFFENCES
THAT CAUSE LOSS TO THE STATE AND
MODALITIES FOR DISCLOSING
INFORMATION ABOUT PERSONS WHO
CAUSE THE LOSS**

**CHAPITRE II: FAUTES OU INFRACTIONS
CAUSANT DES PERTES A L'ETAT ET
MODALITES DE DONNER DES
INFORMATIONS EN RAPPORT AVEC
LEURS AUTEURS**

Ingingo ya 4: Amakosa cyangwa ibyaha
bikurikiranwaho indishyi z'igihombo

Article 4: Faults or offences subject to civil
liability

Article 4: Fautes ou infractions entraînant les
poursuites en vue de compensation pour perte

Ingingo ya 5: Uryozwa igihombo

Article 5: Person liable for loss

Article 5: Personne responsable de la perte

Ingingo ya 6: Kwita ku mutungo wa Leta

Article 6: Protection of State property

Article 6: Protection du patrimoine de l'Etat

Ingingo ya 7: Kumenyekanisha amakuru
y'igihombo

Article 7: Disclosure of information regarding
the loss

Article 7: Communication des informations en
rapport avec la perte

Ingingo ya 8: Gukumira igihombo no gutanga
amakuru ajyanye na cyo ku buryo bwihuse

Article 8: Prevention of loss and communication
of information regarding the loss

Article 8: Prévention de la perte et
communication de l'information y relative

<u>Ingingo ya 9:</u> Gukurikirana umukozi wa Leta utatanze amakuru ku gihombo	<u>Article 9:</u> Prosecuting a public servant who does not disclose information on the loss	<u>Article 9:</u> Poursuite d'un agent de l'Etat ayant refusé de fournir les informations
<u>Ingingo ya 10:</u> Amakuru ku gihombo gishingiye ku cyaha	<u>Article 10:</u> Information relating to the loss resulting from an offence	<u>Article 10:</u> Informations portant sur la perte due à une infraction
<u>Ingingo ya 11:</u> Amakuru ku gihombo mu manza Leta yatsinzwemo	<u>Article 11:</u> Information on loss in cases lost by the State	<u>Article 11:</u> Information sur la perte dans des affaires perdues par l'Etat
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihombo kigaragajwe n'ababuranira Leta	<u>Article 12:</u> Loss identified by State Attorneys	<u>Article 12:</u> Perte constatée par les mandataires de l'Etat
UMUTWE WA III: UKO IKURIKIRANWA RY'ABAKOZI BA LETA BAYITEJE IGIHOMBO RIKORWA	CHAPTER III: MODALITIES FOR HOLDING LIABLE PUBLIC SERVANTS WHO CAUSE LOSS TO THE STATE	CHAPITRE III: MODALITES DE POURSUITE DES AGENTS DE L'ETAT LUI CAUSANT DES PERTES
<u>Ingingo ya 13:</u> Serivisi ishinzwe gukurikirana igihombo	<u>Article 13:</u> Service in charge of suing for damages	<u>Article 13:</u> Service chargé d'intenter une action en réparation du dommage
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyesha umukozi wa Leta amakosa ye yateje Leta igihombo	<u>Article 14:</u> Notification to a public servant of his/her faults that caused loss to the State	<u>Article 14:</u> Notification à un agent de l'Etat de ses fautes ayant causé de la perte à l'Etat
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano yo gusubiza	<u>Article 15:</u> Obligation to reply	<u>Article 15:</u> Obligation de répondre
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga ikirego	<u>Article 16:</u> Filing a suit	<u>Article 16:</u> Introduction de la demande
<u>Ingingo ya 17:</u> Kudakurikirana no guhagarika ikurikiranwa	<u>Article 17:</u> Not to prosecute or dropping proceedings	<u>Article 17:</u> Non poursuite ou arrêt de poursuites
UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA	CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°002/M.J/AG/15 YO KU WA 01/10/2015 AGENA UBURYO BWO GUKURIKIRANA ABAKOZI BA LETA BAYITEZA IGIHOMBO

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002/M.J/AG/15 OF 01/10/2015 DETERMINING MODALITIES FOR HOLDING LIABLE PUBLIC SERVANTS WHO CAUSE LOSS TO THE STATE

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°002/M.J/AG/15 DU 01/10/2015 PORTANT MODALITES DE POURSUITE DES AGENTS DE L'ETAT LUI CAUSANT DES PERTES

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Amaze kubona ibiteganywa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 40/03 ryo ku wa 25/04/2014 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu bya Minisitiri y'Ubutabera/Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta;

Considering provisions of Prime Minister's Order n° 40/03 of 25/04/2014 determining the mission and functions, organizational structure of the Ministry of Justice/Attorney General's Office;

Considérant les dispositions de l'Arrêté du Premier Ministre n° 40/03 of 25/04/2014 portant mission et fonctions, structure organisationnelle du Ministère de la Justice/Office du Garde des Sceaux, salaires et autres avantages accordés à son personnel;

Amaze kubona ko hari amakosa abakozi ba Leta bakora kandi bishoboka kuyirinda akayiteza igihombo cyangwa gutanga indishyi ku bw'iyoy myitwarire cyangwa imigenzereze mibi yabo bwite;

Considering the occurrence of faults, which could be avoided, committed by public servants and which cause loss to the State or payment of damages due to personal irregular behavior and practices;

Considérant l'existence des fautes, pourtant évitables, commises par les agents publics et causant des pertes à l'Etat ou sa condamnation à des dommages-intérêts à cause de ces comportements ou pratiques personnels irréguliers;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2015;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HEREBY ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo

These Instructions determine modalities for

Les présentes instructions portent sur les modalités de poursuite des agents de l'Etat ayant commis des

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

gukurikirana abakozi ba Leta bakora amakosa ateza Leta igihombo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Leta:** Ubutegetsi Nyubahirizategeko bugizwe n'Ubutegetsi bwite bwa Leta, ibigo bya Leta, inzego z'ibanze n'Imishinga ya Leta; Ubutegetsi Nshingamategeko, n'Ubutegetsi bw'Ubucamanza, ndetse n'amasosiyete y'ubucuruza ya Leta;
- 2° **igihombo:** ibura ry'umutungo uwo ari wo wose wa Leta w'ubwoko ubwo ari bwo bwose ku buryo ubwo ari bwo bwose nta ngurane ikwiye Leta ibivanyemo, kandi mu buryo budasanzwe bwitezwe mu micungire ya Leta yemewe n'amategeko;
- 3° **umukozi wa Leta:** umuntu wese ukorera Leta, yaba agengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta cyangwa sitati zihariye, amasezerano cyangwa ufite ibyo akora mu nyungu za Leta ku bwumvikane na yo. Igisobanuro kivugwa muri aka gace kireba n'abayobozi bakuru ba Leta kimwe n'abigeze kuba abakozi ba Leta.

holding liable public servants who commit faults that cause loss to the State.

Article 2: Definitions of terms

In these Instructions, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **State:** the Executive that comprises the central Government, Public institutions, local Government and Government projects, the legislature, Judiciary as well as State parastatals;
- 2° **loss:** the result of losing any kind of State property in any manner without appropriate gain to the State and in unexpected and irregular way contrary to the public management procedure;
- 3° **public servant:** any person who works for the State, whether governed by the general statutes for Public Service or specific statutes, contract or any other person who works in the general interest of the State under a mutual agreement. The definition referred to in this item applies also to high authorities of State and former public servants.

fautes causant des pertes à l'Etat.

Article 2: Définition des termes

Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **Etat:** Pouvoir Exécutif composé de l'administration centrale, des établissements publics, des entités décentralisées, des projets de l'Etat, du pouvoir législatif, du pouvoir judiciaire ainsi que des sociétés parastatales;
- 2° **perte:** toute perte du patrimoine de l'Etat quelle que soit sa nature et quelles qu'en soient les circonstances sans que l'Etat en obtienne une juste contrepartie et résultant d'une procédure inhabituellement suivie en matière de gestion publique;
- 3° **agent de l'Etat:** toute personne au service de l'Etat, étant sous le statut général de la fonction publique ou des statuts particuliers, sous contrat ou exerçant toute autre service d'intérêt de l'Etat sous un accord mutuel. La définition visée au présent point s'applique également aux hautes autorités de l'Etat et aux ex agents de l'Etat.

Ingingo ya 3: Abo amabwiriza areba

Aya mabwiriza areba abakozi ba Leta bose n'abigeze kuba bo.

Article 3: Scope of application

These Instructions concern present and former public servants.

Article 3: Champ d'application

Les présentes instructions s'appliquent aux agents de l'Etat et ex agents de l'Etat.

UMUTWE WA II: AMAKOSA CYANGWA IBYAHA BITEZA LETA IGIHOMBO N'UBURYO BWO KUMENYEKANISHA ABAGITEZA

Ingingo ya 4: Amakosa cyangwa ibyaha bikurikiranwaho indishyi z'igihombo

Ikosa ryose cyangwa icyaha gikozwe n'umukozi wa Leta, byaba bikozwe abigambiriye cyangwa bitewe n'uburangare bigatuma Leta igira igihombo biviramo uwabikoze gukurikiranwa kugira ngo yishyure icyo gihombo yateje.

Mu makosa cyangwa ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo harimo by'umwihariko:

- 1° ibyemezo byafashwe bidakurikije amategeko, ibyafashwe n'abatabifitiye ububasha cyangwa barengereye ububasha butari ubwabo, bigatuma Leta igira ibyo iryozwa, yishyura cyangwa itakaza itari kubaho;
- 2° imyitwarire idakwiye mu kazi, nko kwanga kuzuza cyangwa gutinda kuzuza inshingano zari gutuma Leta itagira

CHAPTER II: FAULTS OR OFFENCES THAT CAUSE LOSS TO THE STATE AND MODALITIES FOR DISCLOSING INFORMATION ABOUT PERSONS WHO CAUSE THE LOSS

Article 4: Faults or offences subject to civil liability

Any fault or offence committed by a public servant whether intentionally or by negligence and causes loss to the State shall lead to civil liability.

Faults or offences referred to in Paragraph One of this Article shall particularly include but not be limited to the following:

- 1° illegal, out of competence or ultra vires decisions which may lead to civil liability of the State, pay or incur unprecedented loss;
- 2° office misconduct like refusal to act or delays in performing one's responsibilities which would otherwise save the State from

CHAPITRE II: FAUTES OU INFRACTIONS CAUSANT DES PERTES A L'ETAT ET MODALITES DE DONNER DES INFORMATIONS EN RAPPORT AVEC LEURS AUTEURS

Article 4: Fautes ou infractions entrainant les poursuites en vue de compensation pour perte

Toute faute ou infraction commise par un agent de l'Etat soit intentionnellement ou par négligence et causant une perte à l'Etat entraine la responsabilité civile de son auteur.

Les fautes ou infractions visées à l'alinéa premier du présent article comprennent notamment:

- 1° les décisions prises illégalement, par des autorités incompétentes ou par excès de pouvoir et qui, par-là entraînent la responsabilité, la réparation ou des pertes inopinées incombant à l'Etat;
- 2° mauvais comportement au travail tel que le refus ou le retard dans l'exécution de ses tâches qui aurait épargné l'Etat de la perte

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

igihombo iyo ziza kuzuzwa kandi zikuzurizwa igihe;	incurring the loss if such responsibilities were effectively and timely performed;	si ces tâches avaient été exécutées et à temps opportun;
3° kunyereza umutungo wa Leta;	3° embezzlement of public funds;	3° détournement de fonds publics ;
4° gutanga ku buntu umutungo wa Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko ;	4° illegal donation of public funds;	4° faire des donations illégales constituées à partir de fonds publics;
5° kwishyura ibitemewe n'amategeko cyangwa ibirengeje ibyemewe;	5° illegal payments or payments beyond what is authorized by law;	5° effectuer des paiements en violation de la loi ou au-delà du plafond autorisé;
6° kutubahiriza imihango itegegetse bikaviramo Leta kwishyura ibitagombaga kwishyurwa;	6° failure to respect formal procedures which may require the State to make undue payments;	6° ne pas respecter des procédures établies, obligeant par-là l'Etat d'effectuer des paiements indus;
7° gutuma urwego rwa Leta rwishyurwa ibidahagije;	7° causing loss in payments to the State;	7° être à l'origine d'un paiement incomplet effectué au profit de l'Etat;
8° gutuma Leta itabona ibyo yateganyaga.	8° causing the State not to achieve its expectations.	8° empêcher l'Etat de réaliser ses prévisions.

Ingingo ya 5: Uryozwa igihombo

Umukozi wa Leta wese wakoze ikosa riteza Leta igihombo agomba gukurikiranwaho indishyi.

Mu gihe ikosa ryateje igihombo ryagizwemo uruhare n'abantu benshi, cyangwa se mu gihe hakozwe amakosa menshi yahurije ku gutuma Leta iterwa igihombo, abagize uruhare kuri iryo kosa cyangwa ku makosa bose bagomba gukurikiranwaho indishyi.

Article 5: Person liable for loss

Any public servant who committed a fault causing a loss to the State shall be liable for damages.

In case the fault that caused the loss was committed by many people or in case there are many and connected faults leading to loss encountered by the State, those responsible shall be held liable for damages.

Article 5: Personne responsable de la perte

Tout agent de l'Etat ayant commis une faute causant une perte à l'Etat doit en être civilement responsable.

Lorsque plusieurs personnes ont participé dans la commission de la faute ayant causé la perte ou lorsque plusieurs fautes connexes ont été commises pour causer la perte à l'Etat, toutes les personnes impliquées doivent être poursuivies pour paiement de dommages intérêts.

Ingingo ya 6: Kwita ku mutungo wa Leta

Mu bindi ashinzwe, umukozi wa Leta wese agomba kwita ku cyarengera umutungo wa Leta agenzura ko nta byakozwe cyangwa ko nta biteganywa gukorwa byateza Leta igihombo.

Ingingo ya 7: Kumenyekanisha amakuru y'igihombo

Umukozi wa Leta umenye amakuru yerekeye igihombo cyatejwe Leta cyangwa ibikorwa bishobora kukiyiteza agomba kuyashyikiriza Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, cyangwa ubuyobozi bumukuriye mu rwego akoramo, cyangwa izindi nzego zifite ububasha bwo kubikurikirana, hamwe n'ibimenyetso cyangwa inyandiko zose afite zerekeye icyo kibazo.

Ingingo ya 8: Gukumira igihombo no gutanga amakuru ajyanye na cyo ku buryo bwihuse

Umukozi wa Leta wamenye cyangwa wamenyeshejwe amakuru yerekeye igihombo Leta yatejwe cyangwa ishobora gutezwa agomba gukora igikwiye cyose cyatuma icyo gihombo gihagarara. Igihe abona ntacyo ashobora kubikoraho agomba guhita ayamenyesha Minisitiri y'Ubutabera cyangwa urundi rwego rufite ububasha bwo kugukurikirana mu nkiko.

Article 6: Protection of State property

In addition to his/her responsibilities, a public servant shall carry out protection of State property, ensuring that there is no act done or planned which may result into a loss to the State.

Article 7: Disclosure of information regarding the loss

Any public servant who knows any information regarding the loss to the State or any acts that may cause loss to the State shall inform the Minister of Justice/Attorney General, superior authority of the public servant in the hierarchy within the public institution he/she works for, or relevant institutions, together with the evidence or any available documents related to the issue.

Article 8: Prevention of loss and communication of information regarding the loss

A public servant who is aware of or who is given information regarding the loss of State property or the loss that the State may suffer shall take all necessary action to stop the loss. If he/she realizes that he/she cannot do so, he/she shall disclose the loss to the Ministry of Justice or any other competent authority to file a suit in court.

Article 6: Protection du patrimoine de l'Etat

Outre ses responsabilités ordinaires, l'agent de l'Etat doit prendre soin de tout ce qui peut contribuer à la protection du patrimoine de l'Etat en s'assurant qu'aucun acte causant une perte à l'Etat n'a été posé ou n'est en vue.

Article 7: Communication des informations en rapport avec la perte

Tout agent de l'Etat informé d'une perte causée à l'Etat ou des actes pouvant causer une perte à l'Etat doit en faire part au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, à l'autorité hiérarchiquement supérieure au sein de l'institution publique dans laquelle il est affecté ou à toute autre institution compétente, avec en appui, tous les preuves ou documents pour élucider le cas.

Article 8: Prévention de la perte et communication de l'information y relative

Tout agent de l'Etat ayant personnellement pris connaissance ou reçu une information en rapport avec une perte causée à l'Etat ou pouvant survenir doit mener toute action qui s'impose pour faire cesser la perte. En cas d'impossibilité de le faire, il doit immédiatement en informer le Ministre de la Justice ou un autre organe compétent pour la poursuite du cas devant les instances judiciaires.

Ingingo ya 9: Gukurikirana umukozi wa Leta utatanze amakuru ku gihombo

Umukozi wa Leta wamenye ariko ntatange kare amakuru ku gishobora guteza Leta igihombo cyangwa ku gihombo yatejwe kandi cyashoboraga kugira igaruriro iyo amakuru yacyo amenyekana kare, ashobora gukurikiranwaho guteza Leta igihombo, bitabujije ko yanahabwa ibihano byo mu rwego rw'akazi n'ibindi amategeko ateganywa.

Ingingo ya 10: Amakuru ku gihombo gishingiye ku cyaha

Ku mukozi wakoze icyaha giteza Leta igihombo agukurikiranwa mu nzego z'ubucamanza, urwego rwa Leta rwatejwe igihombo rugomba gukurikirana dosiye ye kugeza igihe aciriwe urubanza. Kopi y'urwo rubanza ishyikirizwa Minisiteri y'Ubutabera kugira ngo niba ataraciwe indishyi mu rubanza nshinjabyaha azikurikiranweho mu rwego rw'imbenezamubano.

Ingingo ya 11: Amakuru ku gihombo mu manza Leta yatsinzwemo

Mu gihe Leta itsinzwe urubanza, uwabiburaniye akora raporo y'imigendekere yarwo, ikagaragaramo ingingo zateye gutsindwa, amakosa yateye gutsindwa n'igihombo ayo makosa yateje, mu gihe gihari ndetse n'uwagiteje, mu gihe yamenyekana.

Article 9: Prosecuting a public servant who does not disclose information on the loss

Any public servant who is aware of but does not disclose information regarding the loss or what is likely to result into the loss of State property and which would have been prevented if the information was provided on time, may be prosecuted for causing the loss to the State, notwithstanding facing administrative and other sanctions as provided for by the Law.

Article 10: Information relating to the loss resulting from an offence

Any public servant who committed an offence that caused loss to the State finance or property and who was brought to judiciary, the public entity whose loss occurred shall follow up his/her dossier until the court decides the case. A copy of the judgment shall be submitted to the Ministry of Justice to decide on the issue of damages in civil procedure, if the court did not mention it in the judgment of the criminal case.

Article 11: Information on loss in cases lost by the State

Where the State loses a case, the State Attorney in litigation shall issue a report on the proceeding of the case including provisions that led to the loss of the case, faults that caused the loss of the case and the loss caused if any and the person responsible for such a loss if he/she is known.

Article 9: Poursuite d'un agent de l'Etat ayant refusé de fournir les informations

Tout agent de l'Etat ayant pris connaissance, sans la révéler, d'une information sur une cause probable d'une perte ou sur une perte causée à l'Etat et qui aurait pu être évitée s'il avait révélé l'information à temps, peut être poursuivi pour avoir causé la perte à l'Etat, sans préjudice à des sanctions administratives et autres prévues par la loi.

Article 10: Informations portant sur la perte due à une infraction

Lorsqu'un agent de l'Etat a commis une infraction ayant causé une perte à l'Etat et qu'il a fait l'objet de poursuites judiciaires, l'entité publique ayant subi la perte doit faire le suivi du dossier jusqu'au jugement de l'affaire et transmettre la copie de jugement au Ministère de la Justice pour s'assurer que, au cas où le concerné n'a pas été condamné au paiement des dommages-intérêts lors des poursuites pénales, il en soit civilement poursuivi.

Article 11: Information sur la perte dans des affaires perdues par l'Etat

Lorsque l'Etat perd un procès, le Mandataire de l'Etat qui l'a représenté en justice fait un rapport sur le déroulement du procès en mentionnant les dispositions qui ont été à la base de la perte du procès, les fautes ayant conduit à la perte du procès ainsi que le dommage causé s'il y en a, de même que la personne qui en est responsable si elle est connue.

Icyakora, mu gihe bishoboka kandi bitabangamiye amategeko agenga imiburanishirize y'imanza, uwateje igihombo Leta ashobora guhatirwa kugoboka mu rubanza mu gihe cy'iburanisha, bidategereje ko Leta itsindwa.

Ingingo ya 12: Igihombo kigaragajwe n'ababuranira Leta

Iyo usuzuma dosiye isabirwa gukemurwa mu bwumvikane agaragaje uburyozwe bwa Leta n'ishingiro ryabwo, anasuzuma niba hari ibishobora kuzishyurwa mu bwumvikane nk'igihombo cyatejwe n'umukozi na byo akabimenyekanisha kugira ngo uwagiteje akurikiranwe maze acyishyure.

UMUTWE WA III: UKO IKURIKIRANWA RY'ABAKOZI BA LETA BAYITEJE IGIHOMBO RIKORWA

Ingingo ya 13: Serivisi ishinzwe gukurikirana igihombo

Minisiteri y'Ubutabera ifite ububasha n'inshingano byo gukurikirana indishyi ku bakozzi ba Leta bose bayiteje igihombo mu izina ry'inzego za Leta zatewe ibihombo.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, inzego za Leta zifite Intumwa za Leta cyangwa ziburanirwa n'Abavoka bigenga bazihagararira na zo zifite ububasha n'inshingano

However, where possible and without prejudice to procedural provisions, the person who caused the loss to the State may be forced to intervene in trial before the State loses the case.

Article 12: Loss identified by State Attorneys

If the person considering the file applying for out-of-court settlement identifies the State liability and its basis, he/she shall also examine whether there may be any amicable payment considered as loss caused by a public servant and shall notify it in order to have that loss reimbursed by the person who caused it.

CHAPTER III: MODALITIES FOR HOLDING LIABLE PUBLIC SERVANTS WHO CAUSE LOSS TO THE STATE

Article 13: Service in charge of suing for damages

The Ministry of Justice shall be competent to sue for damages for any kind of loss caused by public servants on behalf of Government organs that suffered the losses.

Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, organs that have their own State Attorneys or independent advocates shall also have the power and responsibility to sue their employees

Toutefois, si possible et sans préjudice aux dispositions relatives à la procédure, la personne qui a causé une perte à l'Etat, peut être forcée à intervenir au procès avant que l'Etat ne perde le procès.

Article 12: Perte constatée par les mandataires de l'Etat

Lorsque la personne qui examine un dossier de demande de résolution à l'amiable constate que la responsabilité de l'Etat est engagée, elle examine aussi si, éventuellement, la réparation due par l'Etat est considérée comme une perte causée par un agent de l'Etat et le mentionne afin que celui-ci soit poursuivi pour remboursement de la perte.

CHAPITRE III: MODALITES DE POURSUITE DES AGENTS DE L'ETAT LUI CAUSANT DES PERTES

Article 13: Service chargé d'intenter une action en réparation du dommage

Le Ministère de la Justice a le pouvoir et l'obligation d'intenter une action civile contre les agents de l'Etat en réclamation de la réparation du préjudice subi au nom des organes de l'Etat victimes de pertes.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les organes de l'Etat disposant de leurs propres mandataires de l'Etat ou des avocats indépendants qui les représentent en justice

byo gukurikirana indishyi ku bakozi bazo cyangwa abari abakozi bazo baziteje igihombo.

or former employees for damages they caused to the organs.

ont également le droit et l'obligation d'intenter une action civile contre leurs agents ou anciens agents en réclamation de la réparation du préjudice leur causé.

Ingingo ya 14: Kumenyesha umukozi wa Leta amakosa ye yateje Leta igihombo

Article 14: Notification to a public servant of his/her faults that caused loss to the State

Article 14: Notification à un agent de l'Etat de ses fautes ayant causé de la perte à l'Etat

Mbere yo gukurikiranwaho indishyi, umukozi wa Leta wagaragaweho guteza Leta igihombo, amenyeshwa amakosa akurikiranyweho, igihombo yateje Leta n'uko indishyi ziyakomokaho zingana, kugira ngo agire icyo akivugaho cyangwa niba ashobora kwishyura ku neza na byo abigaragaze.

Prior to being sued for damages, a public servant who caused loss to the State shall be informed of faults he/she committed, loss he/she caused to the State and the amount of compensation to be paid in order to hear him/her or to be declared if he/she can voluntarily pay back.

Avant de faire objet de poursuite en réparation, un agent de l'Etat encore en fonctions ou ne les exerçant plus, ayant causé une perte à l'Etat est notifié des fautes qui lui sont reprochées ainsi que la perte causée à l'Etat et le montant des réparations afin de lui permettre d'être entendu ou de déclarer qu'il peut rembourser à l'amiable.

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta cyangwa undi yabihereye ububasha ni we umenyeshwa umukozi wa Leta wagaragayeho guteza Leta igihombo amakosa ye. Imenyeshwa rikorwa mu nyandiko cyangwa ku buryo bw'ikorabuhanga mu itumanaho.

The Minister of Justice/Attorney General or any authorized person shall notify a public servant who caused loss to the State of his/her fault. The notification shall be made in writing or by means of electronic communication.

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ou une autre personne déléguée par lui à cet effet notifie sa faute à l'agent de l'Etat ayant causé la perte à l'Etat. La notification est faite par écrit ou par moyen de la communication électronique.

Kutabanza kumenyesha umukozi wa Leta amakosa yakoze cyangwa ko agiye gukurikiranwa cyangwa se kumumenyesha ntagire icyo abikoraho ntibyaba impamvu yo gutesha agaciro ikirego cyangwa iyakirwa ryacyo. Icyakora, bishobora gutuma urubanza rusubikwa kugira ngo habanze hakorwe ubwumvikane, mu gihe umukozi abyifuje n'urukiko rukabyemera.

Failure to notify the public servant of his/her faults and that he/she will be held liable for the faults or his/her inaction after notification shall not be a justification for dismissal or inadmissibility of the claim. However, it may cause the adjournment of the case in order to have an out of court settlement if the public servant wishes so and the court so permits.

Le défaut de notification à l'agent de l'Etat de ses fautes ou de ce qu'il va être poursuivi, ou le fait de l'agent de l'Etat de n'avoir pas réagi à la notification, n'est pas une cause de nullité ou de la non-recevabilité d'une demande en justice. Toutefois, ces faits peuvent entraîner la remise de l'instance pour permettre une solution amiable du litige, si l'agent en fait la demande et que le tribunal l'admet.

Ingingo ya 15: Inshingano yo gusubiza

Uwamenyeshejwe ko agiye gukurikiranwaho indishyi z'igihombo yateje asubiza mu buryo bumwe nk'ubwo yamenyeshejwemo, mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) kuva igihe yamenyesherejweho.

Ingingo ya 16: Gutanga ikirego

Iyo Intumwa ya Leta cyangwa Avoka wigenga uburanira urwego rwa Leta afite dosiye igaragaramo amakosa yateje Leta igihombo n'uwagiteje cyangwa abagiteje, yihutira kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo umutungo wa Leta ugaruzwe, kereka iyo ugomba kuregwa yamenyeshejwe ko agiye kuregwa agasaba ko habanza kubaho ubwumvikane.

Ingingo ya 17: Kudakurikirana no guhagarika ikurikiranwa

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta cyangwa undi mokozi yabihereye ububasha ashobora gufata icyemezo cyo kudakurikirana cyangwa kudakomeza gukurikirana uwari yaratangiye gukurikiranwa mu gihe hagaragaye impamvu zifatika zigaragaza ko nta gihombo cyabayeho cyangwa ko atari we wateje igihombo.

Article 15: Obligation to reply

A person duly informed that he/she will be liable for damages due to loss caused shall reply in the same way as he/she was notified within fifteen (15) days from the date of the notification.

Article 16: Filing a suit

If a State Attorney or an independent advocate who pleads on behalf of the Government organ has a file that contains one or more persons that caused loss to the State, he/she shall file the suit in order to recover the assets of the State, unless the person or persons to be sued was/ were notified of the case and requested for prior out-of-court settlement.

Article 17: Not to prosecute or dropping proceedings

The Minister of Justice/Attorney General or any other official the Minister may delegate may decide not to prosecute a person or to drop proceedings that were initiated against him/her if sufficient evidence to show that there was no loss or that the concerned person did not cause any loss is discovered.

Article 15: Obligation de répondre

La personne qui a reçu la notification de faire objet de poursuite en réparation de la perte causée par elle donne sa réponse dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elle a reçu la notification et cela endéans quinze (15) jours à compter de la notification.

Article 16: Introduction de la demande

Lorsqu'un mandataire de l'Etat ou un Avocat qui représente en justice un organe de l'Etat a un dossier qui fait état d'une personne ou de personnes dont les fautes ont entraîné des pertes pour l'Etat, il saisit la juridiction compétente en vue du recouvrement du patrimoine de l'Etat, sauf si cette personne ou ces personnes, une fois notifiées, ont manifesté leur intention de demander que le dossier soit préalablement réglé à l'amiable.

Article 17: Non poursuite ou arrêt de poursuites

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ou un autre agent de l'Etat délégué par lui à cet effet peut décider de ne pas poursuivre une personne ou d'arrêter les poursuites dirigées contre elle en cas de découverte de motifs sérieux prouvant qu'aucune perte n'a eu lieu ou que la personne n'a pas été à l'origine de la perte.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 18: Repealing provision

Article 18: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanweho.

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 19: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 19: Commencement

Article 19: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyiriweho umukono.

These Instructions shall come into force on the date of their signature.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, ku wa 01/10/2015

Kigali, on 01/10/2015

Kigali, le 01/10/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKERANYE N'IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA UBURYO BW'IMYISHYURANIRE N'UBURYO BW'IHWANYABWISHYU RY'INYANDIKO Z'AGACIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA

Ingingo ya 3: Kwemererwa

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

Ingingo ya 5: Ibindi bishingirwaho mu gutanga uruhushya

Ingingo ya 6: Imari-shingiro isabwa

Ingingo ya 7: Kwemerera abacunga iby'abandi b'umwuga, abayobozi bakuru n'abayobozi

Ingingo ya 8: Urwandiko rumenyekanisha

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Ingingo ya 10: Igeragezwa rya serivisi

Ingingo ya 11: Imicungire y'ibyateza ingorane

REGULATION N° 08/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE LICENSING CRITERIA OF OPERATING PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

Article 2: Definitions

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE

Article 3: Licensing

Article 4: Application for a license

Article 5: Further licensing requirements

Article 6: Capital requirement

Article 7: Approval of directors or senior managers

Article 8: Letter of information

Article 9: Central Bank's decision on granting a license

Article 10: Live demonstration process

Article 11: Risk management

REGLEMENT N° 08/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CRITERES D'AGREMENT D'EXPLOITATION DE SYSTEMES DE PAIEMENT ET DE REGLEMENT DES TITRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Article 2: Definitions

CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE

Article 3: Octroi de licence

Article 4: Demande d'agrément

Article 5 : Autres conditions d'agrément

Article 6: Capital minimum exigé

Article 7: L'approbation des directeur généraux, directeurs

Article 8: Lettre d'information

Article 9: La décision de la Banque Centrale sur l'octroi d'une licence

Article 10: La démonstration des services

Article 11: La gestion des risques

<u>Ingingo ya 12</u> : Uburyo bwo kugira uruhare	<u>Article 12</u> : Access Regime	<u>Article 12</u> : Régime d`accès
<u>Ingingo ya 13</u> : Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya	<u>Article 13</u> : License fees	<u>Article 13</u> : Frais de license
<u>Ingingo ya 14</u> : Amafaranga y`ubugenzuzi	<u>Article 14</u> : Oversight fee	<u>Article 14</u> : Les frais de surveillance
<u>Ingingo ya 15</u> : Imiterere y`icyemezo cyo gukora	<u>Article 15</u> : Nature of a license	<u>Article 15</u> : Nature de l'agrément
<u>Ingingo ya 16</u> : Kuvugurura uruhushya rugifite agaciro ubu	<u>Article 16</u> : Renewal of the existing License	<u>Article 16</u> : Renouveau d'agrément étant en vigueur
<u>Ingingo ya 17</u> : ibisabwa mu kuvugurura uruhushya	<u>Article 17</u> : Requirements for renewing the license	<u>Article 17</u> : Les conditions pour le renouvellement d'agrément
<u>Ingingo ya 18</u> : Kwambura cyangwa guhagarika by`agateganyo uruhushya	<u>Article 18</u> : Withdraw or suspension of license	<u>Article 18</u> : Retrait ou suspension de la licence
<u>Ingingo ya 19</u> : Guhagarika ibikorwa by`urwego runaka	<u>Article 19</u> : Discontinuing operating the System	<u>Article 19</u> : Arrêter le fonctionnement du système
<u>Ingingo ya 20</u> : icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 20</u> : Action of the Central Bank	<u>Article 20</u> : Action de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 21</u> : Kuvanga umutungo	<u>Article 21</u> : Merger	<u>Article 21</u> : Fusion
<u>Ingingo ya 22</u> : Gusubiza uruhushya	<u>Article 22</u> : Return of the license	<u>Article 22</u> : Restitution de la licence
<u>Ingingo ya 23</u> : Iseswa	<u>Article 23</u> : Liquidation	<u>Article 23</u> : Liquidation
<u>Ingingo ya 24</u> : Imikoranire n`abandi batanga impushya	<u>Article 24</u> : Cooperation with other licensing authorities	<u>Article 24</u> : Coopération avec autres organes d'agrément
<u>UMUTWE WA III</u> : INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III</u> : FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III</u> : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 25</u> : Ivanwaho ry`ingingo zinyuranyije n`aya mabwiriza	<u>Article 25</u> : Repealing provisions	<u>Article 25</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26</u> : Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 26</u> : Commencement	<u>Article 26</u> : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKERANYE N'IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA UBURYO BW'IMYISHYURANIRE N'UBURYO BW'IHWANYABWISHYU RY'INYANDIKO Z'AGACIRO

Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 56, iya 57 n'ya 72;

Ishingiye ku itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ingingo yaryo ya 5 ;

Isubiye ku Mabwiriza rusange n°05/2010 yo kuwa 27/12/2010 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « **Banki Nkuru** », itegeze :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibikurikizwa mu kwemererwa gukora uburyo

REGULATION N° 08/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE LICENSING CRITERIA OF OPERATING PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 56, 57 and 72;

Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning the Payment System, especially in its article 5;

Having reviewed the Regulation n°05/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems;

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as "the **Central Bank**", decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

This regulation sets forth the rules relating to the licensing criteria of operating payment and

REGLEMENT N° 08/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CRITERES D'AGREMENT D'EXPLOITATION DE SYSTEMES DE PAIEMENT ET DE REGLEMENT DES TITRES

Vu la loi n°55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 56, 57 et 72;

Vu la loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en son article 5 ;

Revu le Règlement n°05/2010 du 27/12/2010 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlement des titres;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " **La Banque Centrale**", édicte :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Ce règlement établit les règles relatives aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de

bw'imyishyuranire n'uburyo
bw'ihwanyabwishyu ry' inyandiko z'agaciro
gukora abakora uburyo bwo kwishyurana.

securities settlement systems.

paiement et de règlement des titres.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Amagambo akoreshwa muri aya mabwiriza afite ibisobanuro bikurikira:

“**Uburyo bwo kugira uruhare**”, mu buryo bw'imyishyuranire, bisobanura uburyo ngenyamikorere cyangwa ibisabwa kugira ngo umuntu agire uruhare mu buryo bwo kwishyurana akore uburyo bwo kwishyurana, bikozwe mu buryo bw'ubucuruzi bunoze kandi bukurikije amategeko.

« **Uwohererejwe** » : Hakubiyemo abatanga servisi zo kwishyurana, abakora uburyo bwo kwishyurana n'ababugiramo uruhare n'abandi bose bashobora kugenzurwa ;

“**Imari-shingiro**” : umutungo uhoraho w'abanyamigabane mu buryo bw'imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyurwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe, havuyemo umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo idafatika (havuyemo porogaramu za mudasobwa);

“**ushinzwe imikoreshereze**” : ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y'uburyo bwo kwishyurana;

“**ufite uruhare mu kwishyurana**” : ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano

Article 2: Definitions

Terms and expressions used in this regulation have the following meaning:

“**Access regime**”, in relation to a payment and settlement system, means a formal arrangement or a framework of conditions of the entitlement or eligibility of a person to become a participant in the payment and settlement system, as a user of the system, on a commercial basis on terms that are fair and reasonable.

“**Addressee**” includes the payment services provider, the operator of a payment and settlement system, participants and other persons who are subject to oversight;

“**Capital**” : permanent shareholders equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves, less goodwill and any other intangible assets (excluded computer software);

“**Operator**” : the entity that is in charge of the operation or administration of the payment and settlement system;

“**Participant**” : an entity that has a role in the payment and settlement system or one of the parties to an arrangement that establishes a System,

Article 2: Definitions

Les termes et les expressions utilisées dans ce règlement ont des significations suivantes :

“**Régime d'accès**”, en relation avec le système de paiement et de règlement, signifie un arrangement formel ou le fondement des conditions d'entêtement ou l'éligibilité d'une personne de devenir le participant dans le le système de paiement et de règlement, comme utilisateur du système, sur base commerciale en termes loyales et raisonnables

“**Destinataire**” inclue le prestataire des services de paiement, l'opérateur du système de paiement et de règlement, les participants et d'autres personnes qui sont sujets de contrôle ;

« **Capital** » : fonds permanent des actionnaires sous forme d'actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées, moins le fonds de commerce et tous autres actifs incorporels (à l'exclusion des logiciels) ;

« **opérateur** » : l'entité qui est responsable du fonctionnement ou de l'administration d'un système de paiement et de règlement;

“**Participant**” : entité qui a un rôle dans un système de paiement ou une partie à un accord qui établit un système, incluant son opérateur. Une distinction

agenga uburyo bwo kwishyurana, harimo n'ushinzwe kubukoresha. Hashobora kubaho ikigo gifite uruhare rutaziguye gifite uburenganzira bwo kwishyurana muri ubwo buryo n'ikindi gifite uruhare ruziguye cyishyurana gikoresheje konti y'ikigo gifite uruhare rutaziguye;

“uburyo bwo kwishyurana n'ihwanyabwishyu”: harimo uburyo bw'imyishyuranire, uburyo bw'igenabwishyu cyangwa uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA

Ingingo ya 3: Kwemererwa

Nta muntu cyangwa ikigo gishobora gukora imirimo yo kwishyurana kidafite uruhushya rucyemerera kuyikora rutangwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

Kugirango kibyemererwe, ikigo kigomba koherereza Banki Nkuru ibarwa iherekejwe byibura n'izi nyandiko zikurira:

- a) Ibisobanuro birebana n'imiterere y'uburyo bwo kwishyurana ndetse n'ikigamijwe mu rwego rw'ubucuruzi;

including its Operator. There may be an entity that has a direct role with rights in the Payment System and the other with indirect rights that is able to settle only through the accounts of a direct Participant;

“Payment and settlement system or system”: includes a payment system, a clearing system or a securities settlement system.

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE

Article 3: Licensing

No entity may establish or operate a payment and settlement system, unless it is in possession of a license for this purpose, obtained from the Central Bank.

Article 4: Application for a license

In order to obtain a license, an institution will provide to the Central Bank an application letter accompanied by at least the following documentation:

- a) description of the organization of the system and its business rationale;

peut exister entre participants directs capables de régler directement à travers le système et un participant indirect pouvant seulement régler à travers les comptes du participant direct;

« système de paiement et de règlement»: un système de paiement, un système de compensation ou un système de règlement de titres.

CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE

Article 3: Octroi de licence

Aucune personne ou entité ne peut opérer ou établir un système de paiement et de règlement à moins qu'il possède une licence pour cette fin, obtenue auprès de la Banque Centrale.

Article 4: Demande d'agrément

Pour obtenir une licence, doit soumettre à la Banque Centrale une lettre de demande, accompagnée au moins des informations suivantes:

- a) Description d'organisation du système et sa justification commerciale ;

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- | | | |
|---|--|--|
| b) Amasezerano ariho umukono wa noteri cyangwa amategeko shingiro ariho umukono wa noteri yemeza ko ikigo cyashinzwe hagamijwe gukora uburyo bwo kwishyurana hamwe n'ibisobanuro birambuye kuri banyiri kigo n'imiyoborere yacyo ; | b) A certified copy of memorandum of agreement of shareholders or articles of association for the company formed to operate the payment and settlement system and details on the ownership and governance of such company; | b) Une copie certifiée de mémorandum d'accord ou de l'acte constitutif d'association pour l'entreprise formé pour opérer le système de paiement et de règlement ainsi que et les détails sur le propriétaire et la gouvernance de cet entreprise ; |
| c) Umushinga w'ibikorwa w'imyaka itanu iri imbere ; | c) business plan for the following five years; | c) Le plan d'affaire pour les cinq ans à venir ; |
| d) Ibisobanuro kuri politiki n'imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, harimo: | d) description of policies and/or procedures of the system, including: | d) la description de politique et/ou les procédures du système, incluant: |
| i. Ibigenderwaho byashyizweho kugira ngo umuntu mu buryo buziguye cyangwa butaziguye agire uruhare mu buryo bwo kwishyurana, mu buryo bukwiye kandi butavangura ; | i. the criteria established for direct and indirect participation into the system, to be safe and non-discriminatory; | i. les critères établis pour la participation directe et indirecte dans le système, d'une façon tranquille et non discriminatoire ; |
| ii. amahame yo gukora uburyo bwo kwishyurana ; | ii. the principle of operation of the system (real time, net, etc.), | ii. le principe d'opération du système (le temps réel, net, etc....) ; |
| iii. amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana n'imirimo ikorerwa abagira uruhare ; | iii. the rules of the system and service levels to be provided to the participants; | iii. les règles du système et les étapes de service qui seront donnés aux participants ; |
| iv. isesengura ry'ibibazo n'ingamba zo kubikumira mu mikorere byaterwa ku kubura bushobozi bwo kwishyura cyangwa bwo kutishyura bw'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana ruziguye cyangwa rutaziguye harimo n'ubushobozi bwo guhangana n'ibibazo nk'ibyoy; | iv. an analysis of the risk and measures to limit risks in the system arising from illiquidity or insolvency of (direct and indirect) participants, including capacity to manage such risks; | iv. l'analyse des risques et les mesures pour limiter les risques dans le système croissant de manque de liquidité ou l'insolubilité des participants (direct ou indirect), incluant la capacité de contrôler de telles risques ; |

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- | | | |
|--|---|--|
| v. ingamba zikoreshwa mu kurinda ibikorwa bya tekini, harimo no kuziba icyuho mu gihe uburyo busanzwe bukoreshwa bwananirwa gukora ; | v. the measures employed to safeguard technical operations, including a contingency plan in the event of any operational disruption should cause the ordinary system fail to function; | v. les mesures utilisées pour la sauvegarde des opérations techniques, inclue le plan de contingence en cas ou le dérangement opérationnel causerait le système ordinaire de ne pas fonctionner ; |
| vi. vi) ingamba zafashwe mu kurinda ry' ibikorwa by'ikorabuhanga byo gutunganya no kubika amakuru ajyanye n'uburyo bwo kwishyurana harindwa imenwa ry'ibanda, ikoreshwa nabi, kwangirika, kubura cyangwa kwibwa. | vi. the measures taken to secure the protection of electronic processing and the storage of data relating to the system against disclosure, misuse, damage, destruction, loss or theft. | vi. les mesures prises pour assurer la protection du fonctionnement électronique et le stockage des données en relation avec le système pour protéger le secret et contre l'utilisation abusive, l'usure, la destruction, la perte ou le vol. |
| e) ibisobanuro birambuye ku bujyenzuzi bw'imbere harimo imiterere, ikigamijwe, inzira n'inshuro zo gutanga raporo ; | e) Details of the internal audit function including structure, scope, reporting lines and the regularity of reporting; | e) Les détails de l'audit interne incluant la structure, l'étendue, les lignes et la régularité de rapport ; |
| f) Uburyo bwo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo n'uburyo bwo kugenzura bijyanye n'aya mabwiriza ; | f) Outsourcing arrangements and monitoring measures according to this regulation; | f) Les arrangements de sous-traitance et les mesures de surveillance selon ce règlement ; |
| g) Ishusho ry'ibikorwa by'ikorabuhanga, harimo ikigamijwe, imiterere n'inzira raporo inyuzwamo hamwe n'igishushanyo ngenderwaho, hamwe kandi n'icyemezo cy'ikigo kigenzura imirimo ikoranabuhanga mu itumanaho cyemeza ko cyagenzuye ibikorwa remezo by'ikorabuhanga bikora uburyo bwo kwishyurana ; | g) overview of the information technology functions, including scope, structure and reporting lines with an attached organizational chart, as well as evidence that the Regulator of information and communication technology certified the technology infrastructure operating the system; | g) La vue des fonctions de technologie d'information, inclue l'étendue, la structure et les lignes de rapport avec un diagramme organisationnel attaché, ainsi que la preuve que le régulateur de la technologie de l'information a approuvé l'infrastructure technologique pour opérer le système ; |
| h) Igena migambi ry'abakozi kugira ngo hizezwe ko hari abakozi bakwiye mu gukora uburyo bwo kwishyurana ; | h) human resources plan to ensure adequate resources to the operation of the System; | h) Le plan des ressources humaines pour assurer les ressources pour l'opération du système ; |
| i) N'izindi nyandiko Banki Nkuru yabona ko ari ngombwa. | i) Any other documents deemed as necessary by the Central Bank. | i) Tous autres documents considérés comme nécessaires par la Banque Centrale. |

Ingingo ya 5: Ibindi bishingirwaho mu gutanga uruhushya

Ikigo gishaka gukora uburyo bwo kwishyurana kigomba kwereka Banki Nkuru ko :

- a) Ikigo cyanditwe mu Rwanda ;
- b) Uruhushya rwo gukora rwatanzwe n'igihugu gikomokamo mu gihe usaba kwemererwa ari ikigo cy'umubucuruzi cy'ikinyamahanga. Urwo ruhushya ruherekizwa n'icyemezo gitanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi rw'aho akomoka rwemerera usaba kwemererwa, ko ashingira ikigo gikora uburyo bwo kwishyurana mu Rwanda;
- c) Usaba agomba kugira icyemeza ko nibura afite Imari-shingiro nkuko bisabwa muri aya mabwiriza ;
- d) Urutonde rw'abanyamigabane n'ikigero kw'ijana by'imigabane Kuri buri umwe ;
- e) Ibitabo by'ibaruramari biheruka by'isosiyete mbyeyi, ibaye ihari ;
- f) icyemezo cyo kutabamo imyenda y'imisoro gitangwa n'ubuyobozi bushinzwe imisoro mu Rwanda ;
- g) ukora uburyo bwo kwishyura afite ubumenyi buhagije mu bya tekini n'imiyoborere mu

Article 5: Further licensing requirements

An Institution wishing to operate a system shall further prove to the Central Bank that:

- a) The Operator of the System is registered in Rwanda;
- b) A License to operate in the home/base country where the applicant is a subsidiary of a foreign company, accompanied with the letter of no objection from the home regulatory authority recommending the applicant to establish a company operating payment system in Rwanda;
- c) Evidence that the applicant holds a capital of a minimum paid up cash capital as prescribed under this Regulation;
- d) List of the owners and the percentages of shares owned by each;
- e) Latest audited financial statements of Parent Company if any;
- f) Current tax compliance certificate from tax authorities in Rwanda;
- g) The operator of the system has suitable and sufficient technical as well as organizational

Article 5: Autres conditions d'agrément

Une institution qui veut opérer le système montrera à la Banque Centrale que :

- a) L'opérateur du système est enregistré au Rwanda ;
- b) Un agrément nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant lorsque le demandeur d'agrément est une filiale de la société étrangère. Cette agrément doit être accompagné d'une autorisation de l'autorité compétente de son pays d'origine, attestant que le demandeur est habilité d'établir une société qui fournit les services de paiement au Rwanda;
- c) La preuve que le demandeur possède le capital minimum payé cash tel qu'exigé par ce Règlement ;
- d) La liste de propriétaires ainsi que le pourcentage des actions par chacun d'eux ;
- e) Les rapports financiers récents audités de la société mère dans le cas échéant ;
- f) Le certificat de non créance fournit par les autorités de taxes au Rwanda ;
- g) L'opérateur du système possède les connaissances techniques suffisantes ainsi que

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

gukora uburyo bwo kwishyurana,, harimo uburyo nyabwo mu kujyenzura no gukumira ibazo bijyanye no gukora uburyo bwo kwishyurana ;

skills to operate the system, including the proper mechanisms to achieve internal control and risk management as related to the operation of the System;

d'ordre organisationnel pour opérer le système, inclus les mécanismes propres pour effectuer le control interne et la gestion des risques en relation avec l'opération du système ;

h) Abantu bagenwe kuba abagize inama y'ubuyobozi ndetse n'ukora uburyo bwo kwishyurana bagomba kuba kuba inyagamugayo kandi babifitiye ubushobozi.

h) The persons proposed as members of the management body and the operator are professionally qualified and persons of probity.

h) Les personnes désignées comme le corps de gouvernance et l'opérateur sont professionnellement qualifiés et honnêtes.

Ingingo ya 6: Imari-shingiro isabwa

Usaba kwemererwa agomba kuba afite imari-shingiro itari muni y'amafaranga y'u Rwanda 500, 000,000.

Ukora uburyo bwo kwishyurana wemerewe hakurikijwe aya mabwiriza, agomba guhora igihe cyose afite Imari-shingiro isabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Banki Nkuru ishobora guhindura iyi ngano y'amafaranga ateganywa mu gika cya mbere ibimenyesheje nkuko bikwiye.

Ingingo ya 7: Kwemerera abacunga iby'abandi b'umwuga, abayobozi bakuru n'abayobozi

Nta muyobozi mukuru, umuyobozi cyangwa n'abandi bari kuri urwo rwego b'ikigo gikora uburyo bwo kwishyurana ushobora gutangira imirimo ye atabihewe uruhushya na Banki Nkuru.

Article 6: Capital requirement

The applicant for license shall hold a minimum paid up cash capital of not less than 500,000,000 Frw.

Where an operator of payment and settlement system is licensed under these Regulations, it shall at all times maintain a minimum capital as provided under paragraph (1) of this article.

The amount as provided under paragraph (1) is subject to change with appropriate notification from the Central Bank.

Article 7: Approval of directors or senior managers

No director general, managers or authorities to similar positions of operator of the payment and settlement systems shall start the activities without prior approval of the Central Bank.

Article 6: Capital minimum exigé

Le demandeur d'agrément doit détenir le capital minimum exigé qui n'est pas moins de 500, 000,000 Frw.

Lorsque l'opérateur du système de paiement et de règlement agréé suivant le présent Règlement doit maintenir à tout moment le capital minimum exigé tel qu'exige dans l'alinéa premier de cet article.

Le montant prévu dans le paragraphe (1) est sujet de modification par la notification de la Banque Centrale.

Article 7: L'approbation des directeur généraux, directeurs

Aucun directeur général, directeur ou les autorités de même grade de l'opérateur du système de paiement et de règlement ne peut commencer ses fonctions sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale.

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

Banki Nkuru yemeza abantu bavugwa mu gika cya mbere imaze kugenzura ubudakemwa bwabo.

The Central Bank approves the authorities specified under paragraph one (1) after assessing their suitability.

La Banque Centrale approuve les personnes spécifiées dans l'alinéa premier après avoir examiné leur fiabilité.

Hagamijwe kugenzura ubudakemwa bw'abayobozi bakuru n'abayobozi bayobora uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru ikurikiza ibisabwa biri ku Mugereka wa I.

The Central Bank shall, for the purposes of assessing suitability of directors or senior managers in control of payment and settlement system, have regard to the criteria prescribed under the Annex I.

En vue de déterminer la fiabilité de directeur général, directeur ou les autorités de même grade qui gèrent le système de paiement et de règlement, la Banque Centrale se conforme aux critères tels que prescrites en Annexe I.

Mu gihe bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gushyiraho ibindi bigenderwaho mu kugenzura ubudakemwa no kwemeza abayobozi bakuru n'abayobozi.

The Central Bank may specify other criteria for assessing suitability as and when necessary.

Si est nécessaire, la Banque Centrale peut spécifier d'autres critères pour évaluer la fiabilité.

Ingingo ya 8: Urwandiko rumenyekanisha

Article 8: Letter of information

Article 8: Lettre d'information

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibaruwa isaba uruhushya iherekejwe n'inyandiko zisabwa mu ingingo z'aya Mabwiriza, mu gihe kitarenze iminsi irindwi y'akazi, Banki Nkuru, imenyeshya usaba kwemererwa ko inyandiko ye yuzuje ibisabwa cyangwa ko itabyujuje.

Upon receipt of an application letter together with supporting documents in accordance with provisions of this Regulation, the Central Bank shall, within seven working days, notify the applicant that the application has been received and that all required documents are provided, or a letter of deficiency as the case may be.

Dès réception d'une lettre de demande d'agrément, en vertu des dispositions de ce même Règlement, la Banque Centrale doit, dans un délai de sept jours ouvrables, notifier le demandeur que sa demande est complète, ou une lettre de défaillance, selon le cas.

Ibarwa imenyeshya ko inyandiko isaba yuzuje ibisabwa, ifatwa nk'ikimenyetso cy'uko inyandiko yatanze yuzuye, bityo ko rero isuzuma rishobora gukorwa.

A notification of complete application shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

Une notification que la demande est complète constitue un avis officiel signifiant que les documents soumis sont complets et que le traitement ou l'évaluation du dossier va bientôt commencer.

Ibarwa yo kwanga inyandiko yoherejwe igaragaza ibyabuze mu nyandiko isaba byose

A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application; provide a deadline for rectification

Une lettre de défaillance indique les lacunes relatives à la demande et donne une date-limite

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

kandi igatanga igihe ntarengwa cyo kuba hakosowe ibibura. Banki Nkuru ntacyo ishobora gukora uretse gusa ibyo bibura bibanje gukosorwa mu gihe cyagenwe hanyuma ibarwa yemeza ko kwakira inyandiko ikabona kwoherezwa.

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Mu gihe cy'ukwezi Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba kwemererwa, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura n'usaba kwemererwa agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu nyandiko. Iyo bitanzwe mu magambo, Banki Nkuru itegura inyandiko mvugo y'uguhura kwabo igashyirwaho umukono n'usaba kwemererwa.

Igisubizo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kigaragaza niba inyandiko yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'itegeko cyangwa/n'amabwiriza rusange, cyangwa se niba Banki Nkuru isanga ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa isanze ari ngombwa.

Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo gishobora kuba ari ukumwemerera cyangwa kumwangira gukora.

of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the applicant.

Article 9: Central Bank's decision on granting a license

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application, investigate; prepare a response to the applicant.

The investigation may require direct contacts and clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally. In this second case, the Central Bank shall draft minutes of the meeting to be signed by the applicant.

The response specified under the paragraph (1) of this article shall indicate whether the application satisfies all requirements as established by law and/or regulation, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfillment of certain conditions that the Central Bank may deem necessary.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the license. A notice communicating the decision

pour la rectification des insuffisances. Aucune mesure supplémentaire ne peut être prise par la Banque Centrale avant la rectification de ces insuffisances dans les délais prescrits, et qu'une lettre d'accusé de réception ne soit envoyée au demandeur.

Article 9: La décision de la Banque Centrale sur l'octroi d'une licence

La Banque Centrale doit, endéans un mois à compter de la réception d'une demande complète, mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse à son encontre.

L'enquête peut exiger des contacts directs et des clarifications écrites ou verbales du demandeur de licence. Dans le deuxième cas, la Banque Centrale doit préparer un procès-verbal de la réunion devant être signée par le demandeur.

La réponse mentionnée dans le paragraphe (1) de cet article doit indiquer si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et/ou le règlement, et si l'octroi de la licence peut être soumis à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.

La Banque Centrale doit informer le demandeur, par écrit, de sa décision d'accord ou de refus d'octroi de licence. Un avis de rejet de la demande

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

Inyandiko imumenyesha ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.	not to grant a license shall state the grounds upon which it is based.	de licence doit fournir les raisons sur lesquelles elle a basé son refus.
Usaba kwemererwa ashobora kongera kohereza inyandiko isaba kwemererwa amaze gukosora amakosa yagaragajwe na Banki Nkuru.	The applicant can resubmit the application after addressing any issues identified by the Central Bank.	Le demandeur pour la licence peut resoumettre sa demande après avoir rectifié les erreurs identifiées par la Banque Centrale.
Nyuma yo kubona ko inyandiko isaba kwemererwa yuzuye kandi ibisabwa byose byatanzwe nkuko amabwiriza abisaba, ndetse ko usaba yagaragaje ko serivisi zikora neza, Banki Nkuru imenyesha usaba kwemererwa ko agomba kwishyura n'uburyo agomba kwishyura amafaranga y'uruhushya.	The Central Bank shall, upon receiving a complete application and all information required, and is satisfied that the applicant has met all the application requirements, and upon satisfaction of the post application procedures, advise the applicant to pay the prescribed license fees.	La Banque Centrale, notifie le demandeur qu'il doit payer le frais d'agrément après avoir reçu la demande complète, que le dossier de demande est conforme aux règles, et que les services fonctionnent conformément aux procédures.

Ingingo ya 10: Igeragezwa rya serivisi

Article 10: Live demonstration process

Article 10: La démonstration des services

Banki Nkuru ishobora gusaba ko hakorwa igeragezwa rya serivisi mbere yuko itanga uruhushya.	The Central Bank may require, prior to granting the license, that the applicant conduct a live demonstration of the services.	Avant d'octroyer le Certificat de licence, la Banque Centrale peut exiger que le demandeur démontre ses services en environnement réel.
Iyo igeragezwa rya serivisi risabwe, kwishyura amafaranga agenewe uruhushya birasubikwa kugeza igihe igeragezwa rihuye n'ibisabwa.	In the event the live demonstration process is required; the payment of the license fees shall be suspended until the applicant satisfies with the post application requirements.	Le paiement de frais de licence est suspendu lorsque la démonstration des services est exigée.
Kugerageza serivisi bikorwa mu gihe kitarenze amezi atandatu.	The live demonstration process of the service shall not exceed the period of six months.	Le processus pour la démonstration ne dépasse pas six mois.

Ingingo ya 11: Imicungire y'ibyateza ingorane

Article 11: Risk management

Article 11: La gestion des risques

Hagamijwe kwirinda ibyateza ingorane, ucunga uburyo bwo kwishyurana agomba:	For the purposes of risk management, an operator of payment and settlement system shall:	En vue de gérer les risques, l'opérateur du système de paiement et de règlement doit :
---	--	--

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- | | | |
|--|--|---|
| a. Kugira uburyo bugaragaza uko uko imirimo ikomeza gukorwa iyo habayeho ihungabana rishingiye ku bikorwa; | a. Have Business continuity plan to mitigate the operational failure; | a. Avoir un plan de continuité d'activités en vue d'atténuer la panne opérationnelle ; |
| b. Kubahiriza amahame ari ku rwego tekini nkuko bigenwa na Banki Nkuru ibishize mu mabwiriza; | b. Comply with any technical standards that may be issued by the Central Bank from time to time through a directive ; | b. Se conformer aux normes techniques telles que requises par les instructions de la Banque Centrale ; |
| c. Kubahiriza andi mabwiriza yo kwirinda Ibiza nkuko ashirwaho na Banki Nkuru. | c. Comply with any other regulatory risk management requirements which may be established by the Central Bank from time to time. | c. Se conformer aux autres exigences réglementaires de gestion de risques tel qu'établies par la Banque Centrale. |

Ingingo ya 12: Uburyo bwo kugira uruhare

Hatitawe ko ari umwe mu bagize uruhare, ko ari ushinzwe imikoreshereze cyangwa ko ashinzwe ihwanyabwishyu, Banki Nkuru ishobora gutegeka, ibinyujije mu mabwiriza yayo, ugena uburyo bwo kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, uburyo bwo bwo kugira uruhare hitabwa ku buryo runaka bwo kwishyurana, hagendewe ku mabwiriza ndenderwaho Banki Nkuru ibona ko akwiye.

Hategekwa uburyo bwo kugira uruhare buvugwa mu gika cya mbere, Banki Nkuru yibanda kuri ibi bikurikira :

- a) Niba ugutegeka uburyo bwo kugira uruhare hubahirizwa uburyo bwo kwishyurana biri mu nyungu rusange ;
- b) inyungu z'abafite uruhare, iz'ushinzwe imikoreshereze n'izushinzwe uburyo

Article 12: Access Regime

The Central Bank may through a directive impose an access regime in respect of a system on the person who determines access to the System, regardless of whether he is a participant, an operator or a settlement agent, on such terms and conditions as the Central Bank may consider appropriate.

In considering whether to impose an access regime under paragraph (1), the Central Bank shall take into consideration the following:

- a) whether the imposition of the access regime in respect of the System would be in the public interest;
- b) the interests of the current participants, operator and settlement agent;

Article 12: Régime d'accès

La Banque Centrale peut, par voie d'instruction, imposer un régime d'accès en respectant le système, sur la personne qui détermine l'accès au système, sans compter s'il est participant, un opérateur ou un organe de règlement, en termes et conditions que la Banque Centrale considère appropriées.

Lorsqu'elle impose le régime d'accès sous le paragraphe (1), la Banque Centrale prend en considération ce qui suit:

- a) si l'imposition de régime d'accès en respect du système serait dans l'intérêt public ;
- b) les intérêts des participants présents, l'opérateur et l'organe de règlement

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- bw`imyishyuranire ;
- c) inyungu z`abantu bashaka kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana mu gihe kiri imbere ;
- d) n`ibindi Banki Nkuru ibona ko bikwiye.
- c) the interests of persons who, in the future, may require or desire access to the System; and
- d) such other matters as the Central Bank may consider to be relevant.
- c) les intérêts de personnes qui, dans le future, voudront ou désireront l`accès au système ;
- d) Et d`autres matières considérées par la Banque centrale comme appropriées.

Banki Nkuru mu gutegeka uburyo bwo kugira uruhare nkuko byavuzwe mu gika cya 1, igomba kwizeza ko ubwo buryo buboneye kandi butavangura.

The Central Bank, in imposing an access regime under paragraph 1, shall ensure that the access regime is fair and not discriminatory.

La Banque Centrale doit, en imposant un régime d`accès le paragraphe 1, assurer que le régime d`accès est loyale et non discriminatoire.

Banki Nkuru ifite ububasha mu guhindura no gukuraho uburyo bwo kugira uruhare igendeye ku byavuzwe mu gika cya (2).

The Central Bank will have the authority to make variations to and to revoke the access regime based on assessment of the aforementioned items as stated in paragraph (2).

La Banque Centrale a l`autorité de modifier le régime d`accès sur base de l`évaluation sur les points ci- haut mentionnés dans le paragraphe (2).

Ingingo ya 13 : Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya

Article 13: License fees

Article 13: Frais de license

Amafaranga y`u Rwanda miliyoni eshanu (5,000,000 frw) adasubizwa agenewe kwemererwa yishyurwa nyuma y`uko usaba amenyeshejwe na Banki Nkuru ko isuzuma ryasanze ubusabe bwujuje ibisabwa.

A non-refundable license fee of five million Rwandan francs (5,000,000 Frw) shall become due and payable upon the notice by the Central Bank that the analysis of the application for license is satisfactory.

Un montant non remboursable d`agrément de cinq millions Francs Rwandais (5,000,000 Frw) est après la notification de la Banque Centrale que l`analyse de la demande pour l`agrément est concluante.

Igabanya riringaniza ntiryemewe ku mafaranga agenewe uruhushya igihe yatanzwe hagati mu mwaka.

There shall be no proration of the license fee paid in the course of the year.

Le calcul au prorata des frais d`agrément payable au cours de l`année n`est pas permis.

Nta muntu wemererwa gutunga icyemezo cyo kwemererwa atagaragaje ko yishyuye amafaranga avugwa mu gika cya mbere kuri konti igenwa na Banki Nkuru.

No person shall be allowed to have the certificate of license without evidencing that he/she paid the amount prescribed under paragraph one at the account notified by the Central Bank.

Aucune personne n`est autorisée de détenir le certificat d`agrément qu`il/elle prouve qu`il/elle paye le montant ci haut mentionné dans le paragraphe un (1) au compte notifié par la Banque Centrale.

Ingingo ya 14: Amafaranga y'ubugenzuzi

Bitarenze ukwezi kwa Mutarama kwa buri mwaka, abemerewe gukora uburyo bwo kwishyurana bagomba kwishyura amafaranga 5,000, 0000 Frw agenewe ubugenzuzi.

Uwahawe uruhushya iyo atishyuye amafaranga agenewe ubugenzuzi, yishyura inshuro ebyiri amafaranga y'ubugenzuzi, iyo ubwishyu bukozwe mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) uhereye ku gihe ntarengwa cyo kwishyura uteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umuntu utishyura amafaranga agenewe ubugenzuzi nkuko biteganywa n'aya Mabwiriza, yamburwa uruhushya rwe nyuma y'iminsi mirongo icyenda (90) ikurikira igihe ntarengwa giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 15: Imiterere y'icyemezo cyo gukora

Uruhushya rutanzwe na Banki Nkuru hakurikijwe aya Mabwiriza rukomeza kugira agaciro keretse ruvanyweho hashingiwe kuri aya mabwiriza. Uruhushya ntiruherekanwa, ntirugurishwa cyangwa ngo rugwatirizwe mu buryo ubwo aribwo bwose.

Article 14: Oversight fee

The licensed operators of payment systems shall pay an annual oversight fee of 5,000,000 Frw every year not later than the month of January.

A licensee who fails to pay the prescribed oversight fees shall pay double the oversight fee, if payment is made within ninety days after the deadline for provided under the paragraph one of this article.

A licensee, who fails to pay the oversight fee as prescribed under this Regulation, shall have the license revoked after ninety days following the deadline as provided under the paragraph one of this article.

Article 15: Nature of a license

The licence granted by the Central Bank under this Regulation is perpetual unless revoked in accordance with this regulation. It shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.

Article 14: Les frais de surveillance

Les opérateurs agréés de système de paiement et de règlement doivent payer les frais de surveillance de 5 000 0000 Frw chaque année au plus tard au mois de Janvier.

Lorsque le détenteur de licence effectue le paiement des frais de surveillance endéans quatre-vingt-dix (90) jours après la date limite de paiement, il doit payer le double du frais de surveillance.

L'agrément d'une personne qui ne paie pas les frais de surveillance tels que prescrits dans ce Règlement, sera révoqué après quatre-vingt-dix jours à compter de la date limite.

Article 15: Nature de l'agrément

L'agrément délivré conformément à ce Règlement par la Banque Central est perpétuel sauf en cas de retrait en vertu du présent règlement. Il n'est pas transmissible, cessible ou grevé de charges de quelque façon que ce soit.

Ingingo ya 16: Kuvugurura uruhushya rugifite agaciro ubu

Abashinzwe uburyo bw'imyishyuranire bahawe uruhushya hakurikijwe Amabwiriza n°05/2010 yo kuwa 27/12/2010 ya Banki Nkuru yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro bagomba gusaba Banki Nkuru kuvugurura impushya zabo.

Gusaba kuvugurura uruhushya gushyikirizwa Banki Nkuru nibura mu gihe cy'ukwezi kumwe mbere mbere y'uko rurangira.

Mu gihe uwahawe uruhushya adasabye kuruvugurura nkuko aya Mabwiriza abiteganywa, uruhushya rukurwaho kandi rugatakaza agaciro.

Mu gihe uwahawe uruhushya yasabye Banki Nkuru kuvugurura uruhushya ruriho ruba rugifite agaciro kugeza igihe ubusabe busubirijwe.

Ingingo ya 17: ibisabwa mu kuvugurura uruhushya

Banki Nkuru ishobora kuvugurura uruhushya iyo :

Article 16: Renewal of the existing License

The operators of payment and settlement system that are licensed in conformity with the regulation n°05/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems, shall apply for renewal of their licenses.

The application for renewal of a license to operate payment and settlement systems shall be submitted to the Central Bank at least one month before the expiry of the license.

A licensee, who fails to submit an application for renewal of license, shall have the license revoked.

Where the licensee submits an application for renewal of a license as provided under paragraph (1), the license shall be deemed to continue in force until the application for renewal is determined.

Article 17: Requirements for renewing the license

The Central Bank may renew a license where:

Article 16: Renouveau d'agrément étant en vigueur

Les opérateurs de système de paiement et de règlement qui sont agréés conformément au Règlement n°05/2010 du 27/12/2010 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlement des titres.

La demande pour le renouvellement d'agrément pour gérer le système de paiement et de règlement doit être soumise auprès de la Banque Centrale au moins un mois avant la date d'expiration d'agrément.

L'agrément est révoqué et devient révoqué lorsque le détenteur de l'agrément ne soumet pas sa demande de renouvellement d'agrément tel que prescrit par ce Règlement.

Pendant que la demande pour le renouvellement a été soumise à la Banque Centrale, l'agrément reste en vigueur jusqu'à ce que la demande soit répondue.

Article 17: Les conditions pour le renouvellement d'agrément

La Banque Centrale renouvelle l'agrément si:

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- | | | |
|---|---|--|
| a. inyuzwe nuko uwahawe uruhushya asanzwe yubahiriza amabwiriza n'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana; | a. it is satisfied that the licensee has been operating in conformity with these Regulations and other relevant Laws and regulations; | a. elle est satisfaite que le détenteur de licence s'est conformée aux lois et règlements relatifs au service de paiement ; |
| b. Uwahawe uruhushya yaramaze kwishyura amafaranga agenewe ubugenzuzi ndetse n'ubwishyu bw'ibihano yaba yarahawe hakurikijwe aya mabwiriza ndetse n'andi mabwiriza n'amategeko byerekeranye no gutanga serivisi zo kwishyurana; | b. the licensee has paid the oversight fee and all outstanding penalties imposed on the licensee under these regulations and other relevant Laws and regulations; | b. Le détenteur d'agrément a payé les frais de surveillance et a purgée toutes les sanctions imposées suivant ce Règlement et les lois and Règlements relatifs au service de paiement ; |
| c. Uwahawe uruhushya, abanyamigabane be ndetse n'abayobozi be batarananiwe kwishyura imyenda nkuko bigaragazwa n'amakuru yerekeranye n'imyenda cyangwa akomoka ahandi Banki Nkuru yagena. | c. the licensee, its shareholders and directors have not defaulted in repayment of any credit facilities granted to them by any institution as indicated in the credit reports or any other source as the Central Bank may from time to time determine; | c. Le détenteur d'agrément, ses actionnaires et les directeurs n'ont pas failli de rembourser les dettes que certaines institutions leur ont octroyées tel qu'indiquée par les rapports sur crédit ou d'autres sources indiquées par la Banque Centrale. |

Ingingo ya 18: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe ushinzwe imikoreshereze igihe icyo aricyo cyose iyo:

- a) Uburyo bwo kwishyurana butigeze butangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uherye igihe bwemerewe gukora;
- b) Uburyo bwo kwishyurana bwahagaze gukora mu gihe kirenze ukwezi kumwe ;
- c) Ushinzwe imikoreshereze yabonye icyemezo cyo gukora mu buryo butari bwo cyangwa butemewe n'amategeko

Article 18: Withdraw or suspension of license

The Central Bank may decide to withdraw or suspend the license granted to an operator at any time if:

- a) the system has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to it;
- b) the system has ceased to operate for a period of more than one month;
- c) the operator has obtained the license through incorrect statements or any other irregular means;

Article 18: Retrait ou suspension de la licence

La Banque Centrale peut décider le retrait ou la suspension de la licence octroyée à l'opérateur à n'importe quel temps si :

- a) Le système n'a pas commencé dans les 12 mois depuis la date de la délivrance de la licence ;
- b) Le système a cessé de fonctionner pour la période de plus d'un mois ;
- c) L'opérateur a obtenu la licence dans les moyens incorrects ou non légales;

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

d) Ibigenderwaho cyangwa ibisabwa byavuzwe mu aya mabwiriza bitarubahirijwe ;	d) the conditions or requirements described in this regulation are not met;	d) Les conditions ou les demandes décrits dans ce règlement ne sont pas respectés ;
e) Imirimo y'urwego runaka ishyira mu kaga urwego rw'imari mu Rwanda ;	e) the operations of the system endangers the stability of the financial system of Rwanda;	e) Les opérations du système mettent en danger la stabilité du système financière du Rwanda ;
f) Ushinzwe imikoreshereze yarahombye ku buryo budasubirwaho ;	f) the Operator of the System is insolvent without possibility of recovery;	f) l'Opérateur de service est dans le cas d'insolvabilité sans la possibilité de se remettre ;
g) Iyo Banki Nkuru ibona ko ubwo buryo bwo kwishyurana butakiri mu nyungu rusange cyangwa butagititiyeinyungu z'ababufitemo uruhare.	g) if in the opinion of the Central Bank, the system is no longer in the public interest or no longer represents the interest of the participants.	g) Si dans l'opinion de la Banque Centrale, le système n'est pas dans l'intérêt public ou ne représente pas l'intérêt des participants.
Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyouruhushya, ibimenyesha uwo kigenewe.	The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license; notify its decision to the addressee.	La Banque Centrale immédiatement après sa décision de retrait ou de suspendre la licence, annoncera sa décision au destinataire.
Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhusa, itanga itangazo rigenewe abantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye.	The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a public notice in such manner as it deems appropriate.	La Banque Centrale immédiatement après le retrait ou la suspension de la licence, publiera un avis public de telle manière qu'elle juge appropriée.
Umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi n'umuyobozi w'ushinzwe uburyo bw'imyishyuranire wambuwe icyemezo cyo gukora kubera impamvu z'imiyoborere cyangwa z'imikorere, bashobora kwemererwa kongera gukora umurimo wo gukora imirimo y'uburyo bw'imyishyuranire nyuma y'imyaka itanu uherye ku munsu icyemezo cyo gukora cyamburiwe.	A shareholder, a Board Member and a senior management member in control of payment system whose license was revoked for administrative or operational reasons may be authorized to operate payment and settlement system after a period of 5 years from the revocation of the license.	Un actionnaire, un membre du conseil d'administration et un gestionnaire d'un operateur du système de paiement et de règlement dont l'agrément a été révoqué pour des raisons administratives ou opérationnelles peut être autorisé à entreprendre les affaires des operations du système de paiement et de règlement après une période de 5 ans à partir de la révocation de l'agrément.

Ingingo ya 19: Guhagarika ibikorwa by'urwego runaka

Mu gihe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo, agomba kubimenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda akanayohereza raporo ku ihagarika ry'imirimo mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu mbere yo guhagarika imirimo ye.

Ingingo ya 20: icyemezo cya Banki Nkuru

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa yo kumenyesha yavuzwe mu ngingo ya 19, ifite ububasha bwo gusaba ushinzwe imikoreshereze y'uburyo n'abafite uruhare kugira icyo bakora cy'ibanze mbere yo guhagarika serivisi.

Ingingo ya 21: Kuvanga umutungo

Iyo ushinzwe imikoreshereze y'uburyo yifuza kwibumbira hamwe n'ibindi bigo, ibiteganywa mu ngingo ya 19 n'ya 20 bizakurikizwa uko biri.

Ingingo ya 22: Gusubiza uruhushya

Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana wese wifuza guhagarika imirimo ye agomba gusubiza Banki Nkuru uruhushya.

Banki Nkuru ikimara kwakira icyemezo cy'uruhushya nkuko biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, itanga itangazo ku Bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye. Itangazo rimenyeshya ko uruhushya rw'uwasabye

Article 19: Discontinuing operating the System

In the case where any operator of system wishes to discontinue its services, the operator shall notify it to the Central Bank in writing, together with the report regarding the discontinuation, at least sixty days before its expected discontinuation of the services.

Article 20: Action of the Central Bank

When received the notification under article 19, the Central Bank shall have power to order the operator and its participants to take any action prior to discontinue.

Article 21: Merger

In the case where the Operator wishes to merge with the others, the provision of article 19 and 20 shall be applied mutatis mutandis.

Article 22: Return of the license

Any operator of system planning to discontinue shall return its license to the Central Bank.

The Central Bank shall, immediately after receiving the license as specified under paragraph (1) of this article, publish a public notice in such manner as it deems appropriate. The public notice shall indicate that the license of the person

Article 19: Arrêter le fonctionnement du système

Au cas où l'opérateur du système désire d'arrêter ses services, il informera la Banque Centrale par écrit, avec le rapport concernant l'arrêt, au moins soixante jours avant le temps excepté de l'arrêt de ses services.

Article 20: Action de la Banque Centrale

Lorsque qu'elle a reçu la notification sous l'article 19, la Banque Centrale a le pouvoir d'ordonner à l'opérateur et ses participants de prendre des dispositions adéquates préalables à la cessation de l'ensemble des activités.

Article 21: Fusion

Au cas où l'opérateur veut se fusionner avec les autres, les clauses d'articles 19 et 20 sera appliquées mutatis mutandis.

Article 22: Restitution de la licence

Tout opérateur du système qui désire arrêter ses opérations remettra la licence à la Banque Centrale.

Dès la réception de certificat d'agrément, la Banque Centrale publie un avis au public y relatif de la manière qu'elle juge appropriée. L'avis au public indique que l'agrément de la personne qui retourne l'agrément est invalide dès la date indique par la

guhagarika cyangwa uwavanze umutungo n'abandi nta gaciro rugifite kuva ku munsu Banki Nkuru imenyeshyeje.

Ingingo ya 23: Iseswa

Uburyo bukurikizwa mu iseswa ry'abashinzwe uburyo bw'imyishyuranire bugomba gukorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo.

Abashinzwe uburyo bw'imyishyuranire bagomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru mbere yo gutangira gahunda y'iseswa ku bushake.

Ingingo ya 24: Imikoranire n'abandi batanga impushya

Banki Nkuru ishobora kugirana amasezerano hamwe n'abandi bagenzuzi amategeko yemera yo gukorana harimo no gufatanya gushyiraho imitangire y'impushya. Ibi bizakorwa hubahirijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza rusange N°05/2010 yo kuwa 27/12/2010 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora

returning the license or merging with others is not valid from a specific date as per determined by the Central Bank.

Article 23: Liquidation

The process of liquidation of the operator of the payment and settlement system shall be in conformity with the law relating to companies and the law relating to commercial recovery and settling issues arising from insolvency.

An operator of payment and settlement system shall seek the non-objection from the Central Bank before it enters into the process of the voluntary liquidation.

Article 24: Cooperation with other licensing authorities

The Central Bank may undertake cooperation agreements including the establishment of joint licensing with other relevant authorities should existing legislation so require. This shall be done in respect of the provisions of this Regulation.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 25: Repealing provisions

The Regulation N°05/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities

Banque Centrale.

Article 23: Liquidation

La procédure de liquidation d'un opérateur du système de paiement et de règlement doit être faite conformément à la loi relative aux sociétés commerciales et la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité.

L'opérateur du système de paiement et de règlement doit avoir la non-objection de la Banque Centrale avant d'entamer la procédure de liquidation volontaire.

Article 24: Coopération avec autres organes d'agrément

La Banque Centrale accomplira les accords de coopération incluant la mise en place d'octroi conjointe de licence avec autres organes que la loi peut désigner. Ceci doit se faire conformément aux dispositions ce règlement.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 25: Disposition abrogatoire

Le Règlement N°05/2010 du 27/12/2010 de la banque nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo
bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro
avanweho.

settlement systems is hereby repealed.

et de règlement des titres est abrogé.

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi
zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with
this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et
contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 26: Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa**

Article 26: Commencement

Article 26: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa
umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date
of its publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République du
Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 13/11/2015

Done at Kigali, on 13/11/2015

Fait à Kigali, le 13/11/2015

(sé)
John Rwangombwa
Guverineri

(sé)
John Rwangombwa
Governor

(sé)
John Rwangombwa
Gouverneur

UMUGEREKA WA I: INYANDIKO IGARAGAZA KO ABANYAMIGABANE, ABARI MU NAMA Y'UBUYOBOZI N'ABAYOBOZI ARI INYANGAMUGAYO KANDI KO BAKWIRIYE (INGINGO YA 7 Y'AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKERANYE N'IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA UBURYO BW'IMYISHYURANIRE N'UBURYO BW'IHWANYABWISHYU RY'INYANDIKO Z'AGACIRO)

Icyitonderwa:

- (a) Soma imenyekanisha rivugwa ku ngingo ya 6 hepfo mbere yo kuzuza uru rupapuro;
- (b) Mu gihe umwanya uteganyije udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1. IZINA RY'ABASHINZWE IMYISHYURANIRE:

2. IBIREBA UMUNTU KU GITI CYE

- a) Izina:
- b) Andi mazina:.....
- c) Icyo uzakora kigo cy'abatanga serivisi zo kwishyurana:.....
- d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari):
- e) Umwaka n'aho wavukiye:.....
- f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:.....
- g) Nomero y'irangamuntu n'igihe yatangiye:.....
- h) Nomero y'Urwandiko rw'inzira rw'abajya mu mahanga n'itariki rwatangiye:.....
- i) Agasanduku k'iposita:.....
- j) Udusanduku tw'iposita twa mbere (niba duhari):.....
- k) Aho ubarizwa:.....
- l) Impamyabumenyiz'amashuli:.....
- m) Impamyabushobozi n'igihe waziherewe:.....
- n) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu ishize:.....
-
-
-
-

3. UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI

Igihe	a.Izina ry’umukoresha b. Umurimo c.Aho akorera	Imyanya wakoze n’amatariki	inshingano	Impamvu zatumye usezera

- A. Birebana n’itariki y’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.
B. Birebana n’impamvu z’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.

4. IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N’IBYO UKORA UBU (MU RWANDA NO MU MAHANGA)

4.1 IMIGABANE (IFITWE MU BURYO BUZIGUYE NO MU BUTAZIGUYE)

Izina ry’ikigo	Itariki yabonyeho uburenganzira bwo gukora umurimo w’ubucuruzi	Umubare w’imigabane	Ijanisha (%) ry’imigabane	Imigabane ya kera	Icyitonderwa

4.2 AHO AMAFARANGA AVA

Nk’umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomoko nyayo y’amafaranga, wifuza gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a).....
b).....
c).....

5. IBIBAZO

- 5.1.Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wabayemo nk’umwe mu bagize Inama y’ubuyobozi, nk’umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa narwo rwo gukora igikorwa cy’ubucuruzi mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro. Niba hari isaba iryo ariryo ryose nk’iryo ryanzwe cyangwa ryaretswe nyuma rimaze gukorwa cyangwa uruhushya urwo arirwo rwose rwakuweho. Tanga ibisobanuro.....
.....
.....
- 5.2.Waba warigeze uhamwa n’icyaha icyo aricyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro ku rukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, ku gihano cyatanzwe n’itariki urubanza rwaciriweho.....
.....
.....
- 5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze uhagarikwa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n’ikigo cy’ubugenzuzi cyangwa urwego urwo arirwo rwose rw’umwuga mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
.....
.....
- 5.4.Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk’umwe mu bagize Inama y’ubuyobozi, umunyamigabane cyangwa nk’umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo aricyo cyose bikozwe n’urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry’umwuga cyangwa urundi rwego rutanga amabwiriza? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
.....
.....
- 5.5.Wowe ubwawe mu gihugu icyo aricyo cyose waba warigeze wirukanwa mu kazi cyangwa se warigeze ukurikiranwa n’umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
.....
.....
.....
- 5.6.Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyurwa nawe bitegetswe n’urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo aribwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

-
.....
- 5.7. Waba warigeze wemezwa n'urukiko ko wahombye mu gihugu icyo aricyo cyose cyangwa se harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
.....
.....
- 5.8. Waba warigeze kuryozwa n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
.....
.....
- 5.9. Haba hari ikigo icyo aricyo cyose warimo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo aribwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n'abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se ku bundi buryo gihagarika imirimo yaba mu gihe wakorana nacyo cyangwa se nyuma y'umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
.....
.....
- 5.10. Waba ubu uri cyangwa uteganya, bitari mu bubasha bwerekeye umwuga, kujya mu manza mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro.....
.....
.....
- 5.11. Tanga amazina y'abantu batatu b'inyangamugayo, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n'icyo bakora, bashobora kugira icyo bavugaga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe n'ubushobozi mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mufana kandi bamaze imyaka itanu bakuzi.....
.....
.....
- 5.12. Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo nayo yitabweho ku bigukwiriye cyangwa ku bundi buryo ku myanya ifitwe cyangwa izatangwa ? Kudatanga ibintu bifatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru abeshya.
.....
.....
.....

6 IMENYEKANISHA

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa ubyirengagije amakuru atariyo cyangwa abeshya afitanye isano no gusaba uburenganzira bwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ntahabwa uburenganzira bwo gukora. Nemeje ko amakuru atanzwe haruguru uko mbizi yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

IZINA

UMWANYA URIMO.....

BIKOREWE I.....

UYU MUNSI WA

UMUKONO..... (Usaba)

BIKOREWE IMBERE YANJYE:

NOTERI

Izina:

Umukono:

Aho abarizwa:

7. INYANDIKO ZINDI ZIKENEWE

Iyi nyandiko iherekezwa n'izi nyandiko:

7.1.Umwirondoro wuzuye;

7.2.Icyemezo ko atigeze akatirwa igihano;

7.3.Impamyabumenyi z'amasomo ziriho umukono wa Noteri;

7.4.Impamyabushobozi ziriho umukono wa Noteri ; na

7.5.Indi nyandiko Banki Nkuru yagena ko ikenewe.

APPENDIX I: FIT & PROPER FORM OF SHAREHOLDERS, DIRECTORS AND MANAGERS (ARTICLE 7 REGULATION N° 08/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE LICENSING CRITERIA OF OPERATING PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS)

Note: (a) Read the declaration on point 6 below before completing this form.
(b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

1. NAME OF OPERATOR PAYMENT AND SETTLEMENT SYSTEM:

2. PERSONAL INFORMATION

- a) Surname:
- b) Other Names:
- c) Proposed position:
- d) Previous Names (if any) by which you have been Known:
- e) Year and Place of birth:
- f) Nationality and how acquired:
- g) Identification Card number and date of issue:
- h) Passport number and date of issue:
- i) Postal Address:
- j) Previous Postal Addresses (if any):
- k) Physical address:
- l) Educational qualifications:
- m) Professional qualifications and years obtained:
- n) Name(s) of your bankers during the last 5 years:

3. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Period	Name of Employer/Business and address	Positions held and dates	Responsibilities	Reasons doe leaving (where applicable)

4. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

4.1. SHAREHOLDING (DIRECTLY OR INDIRECTLY OWNED)

Company's name	Date of incorporation	Amount of shareholding	% of shareholding	Past shareholding		Remarks
				A	B	

A. Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares

B. Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

4.2. SOURCES OF FUNDS

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- a).....
- b).....
- c).....

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....
.....

5.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....
.....

5.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....
.....

5.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

.....
.....

5.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.

.....
.....

5.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.

.....
.....

5.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.

.....
.....

5.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.

.....

- 5.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.....
- 5.10. Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars.
- 5.11. Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.
- 5.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held/to be held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information.....

6. DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a licence. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

NAME

POSITION HELD.....

DATED.....AT.....THIS DAY OF.....

WITNESSED BEFORE ME:

SIGNED..... (Applicant)

NOTARY

Name:

Signature:

Address:

7. FURTHER DOCUMENTATION

This form should be accompanied by:

7.1.Detailed Curriculum Vitae;

7.2.Police clearance Certificate;

7.3.Certified Educational Qualifications Certificates;

7.4.Certified Professional Qualifications Certificates ; and

7.5.Any other document as may be required by the Central Bank.

ANNEXE I: FORMULAIRE SUR L'INTEGRITE ET LA CAPACITE DES ACTIONNAIRES, ADMINISTRATEURS ET GERANTS

(ARTICLE 7 REGLEMENT N° 08/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CRITERES D'AGREMENT D'EXPLOITATION DE SYSTEMES DE PAIEMENT ET DE REGLEMENT DES TITRES)

NB: (a) Lire la déclaration au point 6 ci-dessous avant de remplir ce formulaire ;
(b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

1. NOM DE L'OPERATEUR DU SYSTEME PAIEMENT ET DE REGLEMENT:

2. INFORMATION PERSONELLE

- a. Nom de famille :
- b. Autres noms :
- c. Poste proposé:
- d. Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu :
- e. Année et lieu de naissance:
- f. Nationalité et comment elle a été acquise :
- g. Numéro de la carte d'identité et la date de délivrance:
- h. Numéro du passport et la date de délivrance:
- i. Adresse Postale:
- j. Adresses Postales antérieures (s'il y en a):
- k. Adresse physique :
- l. Qualification académiques :
- m. Qualifications Professionnelles et années d'obtention:
- n. Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années:.....
.....
.....
.....

3. EMPLOI /EXPERIENCE

Période	Nom de l'Employeur /Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ (si nécessaire)

4. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITES ANTERIEURES ET PRESENTES AU RWANDA ET A L'ETRANGER

4.1.ACTIONARIAT (DETENU DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionariat	% de l'actionariat		Actionariat antérieur	Observations
			A	B		

A. Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions

B. Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

4.2.SOURCES DE FONDS

Veillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a)
- b)
- c)

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Vous ou n'importe quelle entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, avez-vous toujours détenu ou demandé un agrément ou une autorisation pour exercer toute activité commerciale dans un pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.

.....
.....
.....

5.2. Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays ? Si oui, donnez les détails du tribunal dans lequel vous avez été condamné, la peine encourue et la date de la condamnation.

.....

5.3. Vous ou toute entité avec laquelle vous avez été impliquée, avez-vous été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.....

.....

5.4. Avez-vous, ou y –a-t-il une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, fait l'objet d'une enquête dans n'importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails.

.....

5.5. Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l'objet d'une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails.

.....

.....

.....

5.6. Avez-vous failli d'honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails

.....

.....

5.7. Avez-vous été déclaré failli par un tribunal ou avez- vous fait l'objet d'une pétition de faillite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.8. Avez-vous été coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.9. Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l'activité , soit pendant que vous étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d'être associés? Si oui, donner les détails.

.....
.....
.....

5.10. Etes-vous actuellement, ou attendez- vous à être engagés dans un litige dans un pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.11. Indiquer les noms, adresses, numéros de téléphone et les postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir une référence sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous connaître depuis au moins les cinq dernières années

.....
.....

5.12. Y a-t-il des informations supplémentaires que vous considérez pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.

.....
.....

6. DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont complètes et exactes de ma connaissance et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

NOM

POSTE OCCUPE

FAIT-LE..... A

JOUR DE.....

ASSERMENTE DEVANT NOUS:

SIGNE..... (Requérant)

NOTAIRE

Nom:

Signature:

Adresse:

7. AUTRES DOCUMENTS

This form should be accompanied by:

- 7.1. Curriculum Vitae détaillé ;
- 7.2. Extrait du casier judiciaire;
- 7.3. Qualifications académiques notariés;
- 7.4. Qualifications professionnelles; et
- 7.5. Et autre documents que la Banque Centrale peut déterminer.

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

<p>Twebwe, abagize Ishyirahamwe ry'Abakoresha: the Association of Maize Millers in Rwanda. (AMMIRWA) duteraniye mu Mujyi wa Kigali akarere Ka Kicukiro Umurenge wa Gikondo, ku wa 25, Nzeri 2010.</p>	<p>We, members of Employer's Professional Organization: the Association of Maize Millers in Rwanda. (AMMIRWA) met in Kicukiro District, Gikondo sector on 25 September, 2010.</p>	<p>Nous, membres de l'Organisation Patronale : the Association of Maize Millers in Rwanda. (AMMIRWA) réunis à Kicukiro District, secteur de Gikondo le 25, September 2010.</p>
<p>Tumaze kwiyumvisha ko Ishyirahamwe ry'Abakoresha ari bwo buryo bwonyine buhuriza Abakoresha hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi barengere n'imibereho myiza yabo;</p>	<p>Having understood that the Employer's Professional Organization is the only way to bring together employers to defend their interests and their living conditions.</p>	<p>Conscients du fait que les organisations professionnelles est le moyen privilégié de rassembler les Organisations Patronales afin de défendre leurs intérêts professionnels et leurs conditions de vie.</p>
<p>Tumaze kwiyumvisha ko ubwigenge busesuye bw'ishyirahamwe ry'Abakoresha ari bwo buryo buboneye butuma bagera ku ntego zaryo.</p>	<p>Convinced that full independence of the Employer's Professional Organization is the surest way to achieve their objectives.</p>	<p>Convaincus que l'indépendance totale des Organisations Patronales est le moyen le plus sûr pour faire atteindre leurs objectifs.</p>
<p>Tumaze kubona ko guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byacu bizagira uruhare rukomeye mu guteza imbere ubukungu bw'igihugu cyacu.</p>	<p>Convinced that the need to combine our ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of our country.</p>	<p>Convaincus de la nécessité de conjuguer nos idées et actes en vue d'apporter une importante contribution au développement économique de notre pays.</p>
<p>Tumaze kwiyemeza ko Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryacu nta shyaka, idini, ubwoko, Akarere n'ikindi cyose cyatandukanya Abakoresha ribogamiyeho.</p>	<p>Determined to keep neutrality and independence of our Employer's Professional Organization vis-à-vis political parties, religions, ethnic groups, regions and any other kind of discrimination among employers.</p>	<p>Décidés à garder la neutralité et l'indépendance de notre Organisation Patronale vis-à-vis des partis politiques, religions, ethnies, régions et toute autre sorte de discrimination entre les Patronales.</p>
<p>Dushingiye kw' Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu mu ngingo zaryo iya 35, 38, igika cya 2.</p>	<p>Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 Para. 2.</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour en ses articles 35, 38 al. 2.</p>
<p>Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, OIT n° 87 na 98 ku bijyanye no kwishyira ukizana kw'a masendika n'Amashyirahamwe y'Abakoresha</p>	<p>Given the ILO Conventions n° 87 and 98 respectively on the Union and Employer's Professional Organization, Freedom and Protection of the Unions, employer's Rights as</p>	<p>Vu les Conventions de l'OIT n°87 et 98 respectivement sur la Liberté syndicale et Patronales, la Protection du droit Patronale et sur le droit d'Organisation et de la négociation</p>

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano Rusange.	well as the right to organization and collective negotiation.	collective.
Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104, 105, 116, na 117.	Given the Law n° 13/2009 of 27/05/2009 related to labor regulation in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104, 105, 116, and 117.	Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 116, et 117.
Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 niya 4.	Given ministerial order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4.	vu l'arrêté Ministériel n° 11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4.
Twemeje Amategeko ngenga Ishyirahamwe ry'Abakoresha : Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA) :	We hereby adopt the Statutes of the Employer's Professional Organization Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA) :	Adoptons les statuts de l'Organisations Patronales: Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA) :
UMUTWE WA MBERE:	CHAPTER ONE:	CHAPITRE PREMIER:
IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO	NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS	DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION OBJET, MOYENS D'ACTIONS
<i>Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike</i>	<i>Section I: Name, Duration, Head office, affiliation</i>	<i>Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation</i>
<u>Ingingo ya mbere:</u>	<u>Article one:</u>	<u>Article premier:</u>
Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA) , mu magambo ahinnye y'icyongereza.	Hereby established, for unlimited period, a Employer's Professional Organization: Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA) in its English acronym.	Il est créé pour une durée indéterminée Organisations Patronales, dénommé : Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA) en sigle.

Ingingo ya 2:

Intebe ya **Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA)**, iri mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gikondo, ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange. Ibikorwa bya ryo, bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3

Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA), ishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA), ifite intego zikurikira:

1. Gukora Ubuvugizi bw'abakora umwuga wo gusya ifu y'ibigori mu Rwanda;
2. Guhagararira abokora umwuga wo gusya ifu y'ibigori mu Rwanda imbere y'abatana nkunga.
3. Gufasha Abanyamuryango guteza imbere gusya ifu y'ibigori;
4. Gushaka inkunga y'Amafaranga n'Indi yose binyuze mu buvugizi igashyikirizwa

Article 2:

The Head office of **Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA)**, is established in Kigali City Kigali, Kicukiro District, in Gikondo Sector, it may be transferred to another place in the Republic of Rwanda on decision of the General Assemble. Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA), can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization or federation It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The objectives of **Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA)**, are:

1. To make advocacy for promotion of Maize Millers in Rwanda;
2. To Represent Maize Millers in Rwanda; and to potential partners interested in support of the sector on behalf of the members;
3. To support members to improve the maize value chain products supply management;
4. Raise fund and any support in the formal of advocacy can be re-located to the

Article 2:

Le Siège de l'**Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA)**, est établi dans la ville de Kigali, District de Kicukiro. Dans la Secteur Gikondo, il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda sur décision del'Assemblée générale. Ses Activités se déroulent sur toute l'étendue du territoire national.

Article 3:

Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA), peut s'affilier à une fédération de l'Organisation Patronale nationale indépendante, il peut également s'affilier aux organisations Patronales internationales.

Section 2: Objet

Article 4:

Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA), a pour objet de :

1. Pour faire le plaidoyer pour la promotion du maïs fraisant au Rwanda;
2. Pour représenter le maïs meuniers au Rwanda; et de partenaires potentiels intéressés à l'appui de secteur au nom des membres;
3. Pour aider les membres à améliorer la valeur du maïs produits chaîne de gestion de l'approvisionnement;
4. Soutien et fonds de soutien dans le secteur formel de plaidoyer peuvent être resitué aux

abanyamurwango ;

5. Guharanira kubahiriza amategeko agenga abakora umwuga wo gustya ifu y'ibigori n'Ubuziranenge byashyizweho n'Ikigo cya Leta y'u Rwanda ;

6. Guhuza Abanyamuryango n'Abatera nkunga.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo, **Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA)**, izakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Guhagararira abakoresha mu nzego ziri mu gihugu no mu mahanga;

2. Gushyigikira no guteza imbere ubutwererane n'andi mashyirahamwe;

3. Gushyira imbere imishyikirano Rusange no kujya inama hagati y'amashyirahamwe y'abakoresha;

4. Gushyigikira imishyikirano Rusange n'inama ku gira ngo abanyamuryango barengere uburenganzira bwabo.

5. Kwita ku ikurikizwa ry'amasezerano Rusange akurikizwa mu gutegura neza ibigori;

6. Guhugura no guha abakoresha amakuru n'amahugurwa.

Members of the Association;

5. Ensure respect of the legislations regulating Maize Millers in Rwanda and standards recommended by Authorizing body in Rwanda;

6. To connect the Members to potential funders or donors.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives, **Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA)**, will use the following strategies:

1. Ensure Representation of its members in the Government Organs and on International Level;

2. Promote and maintain cooperation relations with other employers Organizations;

3. To initiate negotiations and consultations among social partners to exercise their respective rights;

4. To support the creation of Maize Millers;

5. Ensure compliance with collective agreements and conventions regulating Maize Millers in Rwanda;

6. Provide information and training to employers in Maize Millers Associations in Rwanda.

membres de l'Association.

5. Assurez le respect les, législations réglant des millers de maïs au Rwanda et les standards recommandés par L'autorité compétente au Rwanda;

6. Pour relier les membres aux bailleurs de fonds potentiels.

Section 3: Moyens d'actions

Article 5:

Pour atteindre ses objectifs, l'**Association of Maize Millers in Rwanda (AMMIRWA)**, utilisera notamment les moyens suivants :

1. Promouvoir la professionnalisation de la manufacture de Maïs au Rwanda;

2. Collaborer au nom de ses membres avec les institutions partenaires, les organes ou toute autre personne intéressée par le secteur;

3. Assurer l'autonomie de ses membres en vue d'améliorer la gestion de l'offre et la commercialisation de leurs produits en se focalisant sur:

4. Améliorer les pratique du métier en vue de promouvoir la compétitivité des exploitants au niveau régional et international ;

5. Collecter des fonds, prêts, et services de partenariat pouvant concourir à la réalisation de ses objectifs.

6. Assurer l'information et la formation par des employeurs.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO
IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA**

Ingingo ya 6:

Association of Maize Millers in Rwanda. (AMMIRWA), *igizwe n'abanyamuryango bayishinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.*

Abanyamuryango nyakuri n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuzwa inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

Kwemera amategeko ngenga y'ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;

Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeho z'ishyirahamwe;

Kwemera kwishyura umusanzu uzasabwa n'inama nkuru y'ishyirahamwe buri mwaka cyangwa buri kwezi.

Umuvugizi w'ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri komite nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange y'ishyirahamwe ngo iyemeze.

Kwemererwa bikorwa n'Inteko Rusange

**CHAPTER II: MEMBERS
SECTION I: ADMISSION**

Article 6:

The Organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories to this constitution. Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly. The effective members and adherent members have the same rights in Association.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any person willing to join the Association shall file application with the legal representative of the Association and fulfil the following conditions:

Agree to the statutes and internal rules and regulations of the association; accept to actively participate in achieving the objective of the association; Accept to pay annually or quarterly contributions whose amount shall be set by the General Assembly in internal rules. The legal representative shall file membership applications to the executive committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval to the General Assembly. The

**CHAPITRE II: MEMBRES
SECTION I: ADHESION**

Article 6:

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'assemblée générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7:

N'importe quelle personne volontaire de rejoindre l'Association remplira le formulaire en respectant les conditions suivantes :

Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;

Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association,

Accepter de payer annuellement ou trimestriellement les contributions dont le montant sera déterminé par l'Assemblée Générale.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au comité exécutif pour l'appréciation et présenter la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation.

y'ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

Assembly decides on the admission or non admission of the candidate in Thirty days.

L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

Ingingo ya 8: Imisanzuy'Abanyamuryango

Inteko Rusange ishyiraho Umusanzu waburi mwaka. Umusanzu utangwa kubushake kuri buri mu Nyamuryango. Ntamu Munyamuryango uhatirwa gutanga Umusanzu.

Article 8: Contributions of Members

The general assemble of the association shall fixe the contributions annually. Contribution shall be voluntarily charged from each member. No contributions shall be forcibly charged from the member.

Article 8: Cotisations des membres

L'assemble générale de l'association doit fixe les cotisations par année. Contribution est volontairement chargée. Les cotisations n'ont pas à être forcée a chaque membre.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Ingingo ya 9:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

- a) Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka.
- b) Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
- c) icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
- d) Kutishyura imisanzu nta mpamvu isobanutse; Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uhereye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

Article 9:

Reasons for the loss of membership:

- a) Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon.
 - b) Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the general assembly;
 - c) Exclusion on legitimate grounds ordered by the general assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
 - d) Failure to pay contributions without justified reasons;
- Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par :

- a) Démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale.
 - b) Absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
 - c) Exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée générale par la majorité 2 / 3 des membres présents ;
 - d) Le non paiement des contributions sans motif justificatif.
- Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

**UMUTWE WA III:
INZEGO ZIGIZE ISHYIRAHAMWE**

Ingingo ya 10:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira:
Inteko Rusange,
Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA 1: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa n'umuvugizi wa mbere, yaba atabonetse ikayoborwa n'umuvugizi wa kabiri. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uuyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

**CHAPTER III:
ORGANS OF THE ASSOCIATION**

Article 10:

Organs of the association shall include:
The general Assembly, The Executive Committee and Auditors.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 11:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the general assembly.

The meeting of the general assembly shall be chaired by the legal representative, and in his/her absence, by the vice legal representative. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The general assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the general assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

**CHAPITRE III: ORGANES DE
L'ASSOCIATION**

Article 10:

Les organes de l'association sont les suivants
L'Assemblée générale,
Le Comité exécutif
Et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 11:

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Il doit être composé de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée générale.

La réunion de l'assemblée générale est présidée par le président Légal, et en son absence Représentant Légal Suppléant. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée générale.

L'assemblée générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) moins de ses membres sont présents.

Toutefois, en cas d'invitation régulière, le quorum n'est pas atteint, l'assemblée générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

- a) Gutegura icyerekezo cy'Ishyirahamwe ;
- b) Kwemeza no guhindura amategeko ngen n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
- c) Gushyiraho umuvugizi n'Abagize kom nshingwabikorwa;
- d) Gutora ingengo y'imari y'umwaka n'ibikorwa Byishyirahamwe;
- e) Gutora abagenzuzi b'imari;
- f) Gushyiraho umusanzu;
- g) guhagarika komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi
- h) Kwemeza iseswa ry'Ishyirahamwe;
- i) Kwakira inkunga n'impano;
- j) Kwemeza, guhagarika no gusezera umunyamuryango ;
- k) Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe guteganya inshingano ze;
- l) Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'isesha ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 13:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka. Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire. Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya komite

Article 12:

The powers of General Assembly:

- a) design orientations of the association;
- b) adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
- c) elect the legal representative and executive committee members;
- d) approve the annual budget and action plan of the association;
- e) to appoint auditors;
- f) set contributions;
- g) dismiss members of the executive committee and auditors;
- h) decide on the dissolution of the association;
- i) accept grants and legacies;
- j) approve, suspend or exclude a member;
- k) Appoint liquidators and define their term of office;
- l) Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 13:

The general assembly shall be held twice per year. It may hold extraordinary sessions.

Article 14:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation. The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year

Article 12 :

les pouvoirs de L'assemblée générale les pouvoirs

- a) La conception des orientations de l'association;
- b) D'adopter ou de modifier les statuts et le règlement intérieur;
- c) Élire le représentant légal et les membres du comité exécutif;
- d) D'approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
- e) Elire les auditeurs ;
- f) Fixer les taux de cotisations;
- g) Révoquer les membres du comité exécutif et des auditeurs;
- h) Décider sur la dissolution de l'association;
- i) Accepter des subventions et des legs ;
- j) approuver, suspendre ou exclure un membre;

- k) Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;
- l) Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article 13 :

L'Assemblée générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires.

Article 14 :

L'Assemblée générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le

nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

**IGICE CYA KABIRI: KOMITE
NSHINGWABIKORWA**

Ingingo ya 16:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inte Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari r nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka ita ishobora kongerwa.

Ingingo ya 17:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe.

Rufite inshingano zikurikira:

a) Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;

ended, budget forecasts and the activity report of the executive committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 15:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 16:

The running of the Association and management of its property shall be done by the executive committee made of a President, vice President, Executive Secretary.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 17:

The executive committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

a) Recruit the staff of the permanent secretariat;

rapport d'activité du comité exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 15:

Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 16:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doit être faite par le comité exécutif composé d'un président, de vice-présidents et un secrétaire exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat d'une trois ans renouvelable.

Article17:

Le comité exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée générale. Il est responsable de l'administration et la gestion de l'actif de l'association.les pouvoirs suivants:

a) Recruter le personnel du secrétariat permanent;

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

b) Gutegura by' agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;

c) Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;

d) Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;

e) Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;

f) Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 18:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 19:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni we muvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 20:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije bombi batabonekaUmunyamabanga Nshingwabikorwa akayoyobora. Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya

b) draft for the general assembly the internal rules and regulation;

c) Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;

d) Propose to the general assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the general assembly;

e) Propose to the general assembly modifications to the statutes;

f) Submit to the general assembly draft budgets and management report.

Article 18:

No executive committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 19:

The President of the executive committee shall assume the duties both as President of the general assembly and Legal representative of the Association. The vice Presidents shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 20:

The executive committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the vice chairperson. The executive committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda. It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten

b) Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;

c) Proposer à l'Assemblée générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;

d) Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée ; générale;

e) Proposer à l'assemblée générale des modifications des statuts;

f) Soumettre à l'Assemblée générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 18:

Aucun membre du comité exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 19:

Le président du comité exécutif assumera les fonctions à la fois du président de l'Assemblée générale et le représentant légal de l'Association. Le vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 20:

Le comité exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par l'un des vice-présidents. Le comité exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda. Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 21:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 22:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishol kwifashishwa mu butabera cyangwa mubindi bikorwa zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga Zigashyirurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 23:

Visi Perezida arebera Perezida akanamusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. kandi niwe ukurikira muguhagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo

days as from the invitation.

The executive committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the executive committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the chairperson shall have a casting vote.

Article 21:

The executive committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 22:

Copies or excerpts of statutes or debates of the executive committee or the general assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 23:

The vice chairperson shall assist the chairperson and replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representatives, representes the Association.

Article 24:

The secretary shall take minutes of meetings of

comité exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée. Toutes les décisions du comité exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le président aura une voix prépondérante.

Article 21:

Les membres du comité exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu.

Article 22:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 23:

Le vice-président assiste le président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Il / elle est le représentant juridique adjoint de l'Association.

Article 24:

Le secrétaire doit prendre minutes des réunions du

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

igihe cy'inama y'inteko nshingwabikorwa n'inteko Rusange akabika n'innyandiko z'ishyirahamwe. We na Perezida bashyirira rimwe umukono kunyandiko mvugo z'inama zose.

Ategurira inteko nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa inteko rusange mu ihuriho risanzwe.

Ingingo ya 25:

Umunyamabanga nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'inteko nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 26:

Ibisabwe n'inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibinteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyingirwa mu bya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako Kanama.

Ingingo ya 27:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nteko rusange ikurikiyeho.

the executive committee and the general assembly and keep the records of the Association. He /she and the chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the executive committee a report of activity to be submitted to the general assembly in its ordinary session.

Article 25:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the executive committee. He/she shall sign either with the chairperson or the vice chairperson on banks accounts.

Article 26:

On proposal by the executive committee or at its initiative, the general assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 27:

On resignation of a member from the executive committee, his successor completes the mandate to the next session of the general Assembly.

comité exécutif et l'Assemblée générale et tenir les registres de l'Association. Il / elle et le président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il / elle se prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée générale à sa session ordinaire.

Article 25:

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il / elle doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il / elle prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le comité exécutif. Il / elle doit signer soit avec le président ou le vice-président sur les comptes des banques.

Article 26:

Sur proposition du comité exécutif ou à son initiative, l'Assemblée générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 27:

En cas de démission d'un membre du comité exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée générale.

IGICE CYA III: ABAGENZUZI

Ingingo ya 28:

Inteko Rusange ishira abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa. Mu byo bashinzwe harimo: Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe; Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti; gusuzuma niba imyanzuro y'inteko Rusange yarashyizwe mubikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho yishyirahamwe. Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 29:

Abagenzuzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 30:

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 31:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye. Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mubikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

SECTION III: AUDITORS

Article 28:

The general assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors. Their duties include: check without removing them, books, cash and assets of the Association; Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts. Check whether decisions of the general assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations. Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 29:

Auditors shall draw a report to the general assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 30:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 31:

The executive committee shall create the commissions for specific issues. Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

SECTION III: AUDITEURS

Article 28:

L'assemblée générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent: Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association; ajustement de contrôle - et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes; Vérifier si les décisions de l'Assemblée générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes. Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 29:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 30:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 31:

Le comité exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques. La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminés par les règlements internes.

**UMUTWE WA IV :
UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE**

Ingingo ya 32:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo. N'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona kuburyo buryoroheye.

Ingingo ya 33:

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RYA SITATI

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanze. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

**UMUTWE WA VI: IMPAMVU ZATUMA
HABAHO ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE**

Ingingo ya 35:

1. Kutubahiriza Inshingano zo gukora Ubuvugizi bw'abanyamuryango;
2. Ubwumvikane buke bwatuma inyungu z'Abanyamuryango zihungabana;
3. Iyo 2/3 by'abanyamuryango bagaragaje impamvu ikemerwa mu nteko Rusange cyangwa mu inteko

**CHAPTER IV:
PROPERTY OF THE ASSOCIATION**

Article 32:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

**CHAPTER V:
MODIFICATION OF STATUTES**

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the general assembly when holding an extraordinary meeting.
The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

**CHAPTER VI: REASONS FOR
DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

Article 35:

1. In case the Association is not respecting its mandate of advocacy;
2. In case of serious misunderstanding that can affect the interests of Membres;
3. If 2/3 of the Members highlights serious reasons which is approved in the General ssembly of

**CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE
L'ASSOCIATION**

Article 32:

Ressources de l'Association sont des cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de tels actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES
STATUTS**

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

**CHAPITRE VI: MOTIF POUR
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

Article 35:

1. Dans le cas où l'Association ne respecte pas son mandat de défense des droits ;
2. En cas de graves malentendus qui peuvent avoir une incidence sur les intérêts des Membres ;
3. Si 2/3 des membres mentionné motifs sérieux qui est approuvé à l'Assemblée générale de

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

idasanzwe y'abanyamuryango, n'Indi mpamvu yemewe n'I nteko Rusange cyangwa idasanzwe.

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye kubiteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe. Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'inteko rusange. Umutungo uhabwa andi mashyirahamwe afite inshingano zimwe.

Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'ay'Abagenzuzi.

**UMUTWE WA VII:
IBITEGANYWA BWA NYUMA**

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mubikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mubikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho

extraordinary assemble and any reason can be approved by the General ssembly of extraordinary assemble.

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the general assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations. After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the general assembly. The assets shall be queathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members.

Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the executive committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members.

l'extraordinaire assemblee et n'importe quelle raison peut être approuvée par l'Assemblée générale ou extraordinaire.

Seule l'Assemblée générale peut, par la majorité des 2 / 3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes. Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'assemblée générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens pourront être partagés entre les membres.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du comité exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par le règlement interne de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs.

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

umukono.

The Founder members of this Association are
Annaxed to this constitution.

La liste des Membres fondateurs de cette
Association est annexée aux présents statuts.

Bikorewe i Kicukiro, ku wa 25 Nzeri 2010

Done at Kicukiro, on 25 September 2010

Fait à Kicukiro, le 25 Septembre 2010

(sé)

**Umuvugizi w'Umuryango :
UMUHOZA Marie Claire**

(sé)

**Legal Representative:
UMUHOZA Marie Claire**

(sé)

**Représentant Légal :
UMUHOZA Marie Claire**

(sé)

**Umuvugizi w'Umuryango Wungirije:
RUTAGARAMA Alexander**

(sé)

**Vice- Legal Representative:
RUTAGARAMA Alexander**

(sé)

**Représentant Légal Suppléant
RUTAGARAMA Alexander**

(sé)

**Umubisti
Bwana MURINDABIGWI Emmanuel**

(sé)

**Tressury
Mr MURINDABIGWI Emmanuel**

(sé)

**Trésorier
Mr MURINDABIGWI Emmanuel**

(sé)

**Umunyamabanga
Madam MUKANDEREYE Clémentine**

(sé)

**Secretary
Madam MUKANDEREYE Clémentine**

(sé)

**Secrétaire
Madam MUKANDEREYE Clémentine**

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF ASSOCIATION OF MAIZE MILLERS IN RWANDA. (AMMIRWA) Meeting on: 25 September 2010

The year two thousand ten, on 25 day of September, the General Assembly of Association of Maize Millers in Rwanda. (AMMIRWA) Convened and chaired by UMUHOZA Marie Claire, to set up the employers Professional Organization. On the agenda of the day the following points:

1. Establishment Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA);
2. Approving the constitution of Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA); and
3. Approving the governing body of Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA);

1. Establishment Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA)

The members of Association who attended the General Assembly shared the ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of target groups and their living conditions; they were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives, the need to combine their ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country, finally they decided to establish Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA);

2. Approving the constitution of Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA)

The members who attended the General Assembly after analyzing article by article of constitution, they made modifications of the constitution after, the members asked elected the Representatives of association to submit the constitution to relevant administrative organs for approval in order to get legal personality.

3. Approving the governing body of Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA)

After declaring the establishment of Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA); and approving the constitution, the members elected their legal Representatives for the mandate of three years.

The following members were elected:

Position	Elected Members	Votes
Legal Representative of Association	UMUHOZA Marie Claire	9/10
Vice Legal Representative of Association	RUTAGARAMA Alexander	8/10
Secretary	MUKANDEREYE Clémentine	9/10
Treasury of Association	MURINDABIGWI Emmanuel	9/10

In the final remarks of the elected chairperson, he thanked the members and asked them of working together for the promotion of Association.

Done at Kicukiro, 25 September 2010

President

Mrs.UMUHOZA Marie Claire (sé)

Secretary

Mrs. MUKANDEREYE Clémentine (sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF ASSOCIATION OF MAIZE MILLERS IN RWANDA, (AMMIRWA)

I the undersigned UMUHOZA Marie Claire, the legal Representative of Association and RUTAGARAMA Alexander, vice Legal Representative of Association, the founder members of Association of Maize Millers in Rwanda, (AMMIRWA), having convened at Kicukiro in the General Assembly we declare to have been elected by General Assembly to be Legal Representative and Vice Legal Representative of maize millers in Rwanda, (AMMIRWA).

Done at Kicukiro, on 25 September, 2010.

**Legal Representative:
UMUHOZA Marie Claire**

(sé)

**Vice- Legal Representative:
RUTAGARAMA Alexander**

(sé)

URUTONDE RW'ABANYAMURWANGO BA ASSOCIATION OF MAIZE MILLERS IN RWANDA, (AMMIRWA)

No	AMAZINA	UMWANYA	UMUKONO
1.	UMUHOZA Marie Claire	Legal Representative	(sé)
2.	RUTAGARAMA Alexander	Vice.Legal Representative	(sé)
3.	MURINDABIGWI Emmanuel	Tressury	(sé)
4.	MUKANDEREYE Clémentine	Secretary	(sé)
5.	MURWANASHYAKA Théoneste	Member	(sé)
6.	MUKANGENZI Rasalie	Member	(sé)
7.	MANDE Robert	Member	(sé)
8.	NGIRIMANA Samuel	Member	(sé)
9.	GASHUMBA Garatien	Member	(sé)
10.	GAKWAYA Théophile	Member	(sé)

**CONSTITUTION OF A RELIGIOUS BASED ORGANIZATION
AFRICA NEW LIFE MINISTRIES
(ANLM)**

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

RELIGIOUS-BASED ORGANISATION

**ORGANISATION FONDEE SUR LA
RELIGION**

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

STATUTS

**UMUTWE WA MBERE:
IZINA, ICYICARO – IFASI, UMURYANGO
UKORERAMO, INTUMBERO-INTEGO -
IGIHE**

**CHAPTER ONE:
NAME-HEADQUARTERS-SCOPE OF
ACTIVITIES- MISSION-PURPOSE
DURATION**

**CHAPITRE PREMIER:
NOM – SIEGE - REGION D’ACTIVITE
– MISSION-OBJET – DUREE**

Ingingo ya mbere: Izina

Article one: Name

Article premier: Du nom

Hakurikijwe itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango ushingiyeye ku idini witwa **Africa New Life Ministries, ANLM**, mu magambo ahinnye.

In accordance with law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organisations, there is hereby established, between the undersigned, a religious-based organization referred to as **Africa New Life Ministries ANLM** in abbreviation.

Conformément à la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organization et fonctionnement des organisations fondees sur la religion, il est créé, entre les soussignés, une Organisation fondée sur la religion dénommée “**Africa New Life Ministries, ANLM**, en sigle.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Article 2: Head office

Article 2: Du siège

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

The Organization’s head office shall be located in Kicukiro District, Kigali City.

Le siège social de l’Organisation est établi dans le District de Kicukiro, Mairie de la Ville de Kigali.

Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n’Inteko rusange.

It can be transferred to any other place upon the decision of the General Assembly.

Il peut être transféré dans un autre endroit sur décision de l’Assemblée générale.

Ingingo ya 3: Ifasi Umuryango Ukoreramo

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose.
Umuryango ushobora kwagura ibikorwa byawo hanze y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 4: Intumbero n'abafite inyungu mu bikorwa by'Umuryango

- Umuryango ubereyeho kwamamaza ubutumwa bwiza bwa kristo muri Afurika no mu mahanga.
- Umuryango uzafasha abanyamuryango n'abandi bose babyifuza kumenya ubusabane bashobora kugirana n'Imana binyuze mu kwizera Yesu Kristo Umukiza.

Ingingo ya 5: Intego

Africa New Life Ministries n'umuryango wa Gikristo ugamije ibi bikurikira:

- a) Gushinga amatorero yo kuramya Imana ;
- b) Kubwiriza ubutumwa bw'Umwami wacu Yesu Kristo no gutegura abigishwa;
- c) Gukora ibikorwa byo kwita ku bana n'imiryango itishoboye;
- d) Gushinga amashuri ashingiye ku burere bwa Gikristo;
- e) Gushinga amavuriro no guteza imbere ubuvuzi.

Article 3: Scope of activities

The organization shall carry out its activities on the entire territory of the Republic of Rwanda.
The Organization can extend its activities beyond the Rwandan territory on decision made by the General Assembly.

Article 4: Mission statement and beneficiaries of the Organization

- The Organization exists to communicate the message of life in Jesus Christ to Africa and to all the nations.
- The Organization shall help its members and any interested person to know about the relationship with God available through belief in Jesus Christ as savior.

Article 5: Objectives

Africa New Life Ministries (ANLM) is a Christian religious organization, which has the aim of:

- a) Church communities for the worship of God;
- b) To preach the Gospel of our Lord Jesus Christ and make disciples;
- c) To provide acts of compassion to vulnerable children and families;
- d) To establish Christian based schools and educational institutions;
- e) To provide modern health care.

Article 3: Du champ d'application de l'Organisation

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.
Sur décision de l'Assemblée générale, l'Organisation peut étendre ses activités en dehors du territoire rwandais.

Article 4: Mission et bénéficiaires de l'Organisation

- L'organisation existe pour communiquer le message de la vie en Jésus Christ en Afrique et au monde.
- L'organisation permet à ses membres et à quiconque intéressé de connaître la communion disponible avec Dieu au travers la foi en Jésus Christ Sauveur.

Article 5: De l'objet

Africa New Life Ministries est une organisation basée sur la religion chrétienne dont l'objet consiste:

- a) établir des églises pour adorer Dieu;
- b) prêcher l'évangile de Jésus Christ et former les disciples;
- c) Assurer les activités de compassion aux enfants et familles vulnérables ;
- d) Créer des écoles et des institutions basées sur l'éducation chrétienne;
- e) Etablir les services de santé modernes.

Ingingo ya 6: Igihe

Uyu muryango uzamara igihe kitagenwe.

**UMUTWE WA KABIRI:
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 7: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango bawushinze

Abashinze umuryango bagizwe n'abantu bashinze uyu muryango ndetse banagize uruhare mu kuwinjizamo abandi. Ni nabo bashyize umukono ku mategeko shingiro ya mbere yawo nk'uko yatangajwe mu Igazeti ya Leta no 19 bis yo kuwa Mbere Ukwakira 2005.

Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'Umuryango.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango bawinjiramo

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemezwa n'Inteko.

Article 6: Duration

The Organization is hereby established for an indefinite period.

CHAPTER TWO: MEMBERSHIP OF ORGANISATION

Article 7: Members

The Organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Article 8: Founder members

Founder members are the first group of members who started the organization and recruited others. They are signatories of the first Constitution of this Organization as published in the Official Gazette no 19 bis of October 1st, 2005.

They are committed to participate in all the activities of the Organization.

Article 9: Adherent members

Adherent members are physical persons who upon request and after subscription to this constitution, approved by the General Assembly.

Article 6: De la durée

L'Organisation est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE DEUX: DES MEMBRES DE L'ORGANISATION

Article 7: Des Membres

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 8: Des membres fondateurs

Sont membres fondateurs, les premières personnes qui ont créé l'organisation et qui ont œuvré pour le recrutement des autres membres. Ils sont signataires des premiers statuts de l'Organisation tels que publiés dans le Journal Officiel no 19 bis du 1^{er} Octobre 2005.

Ils s'engagent de participer à toutes les activités de l'organisation.

Article 9: Des membres adhérents

Sont membres adhérents, les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrits aux présents statuts, sont approuvés par l'Assemblée générale.

Ingingo ya 10: Abanyamuryango b'icyubahiro

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu ku giti cye, cyangwa undi muryango wita kuri uyu muryango, ushyigikira ibikorwa byawo atari umunyamuryango wawo nyakuri.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 11: Kwinjizwa mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zandikirwa Umuvugizi w'umuryango. Kwakirwa mu muryango bigomba kwemezwa n'inteko rusange, ubisabye yemeye gukurikiza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 12: Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no gupfa, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa byemejwe n'Inteko nyuma yo kumva abo bireba.

Umunyamuryango wirukanwe ashobora gusaba urwego rukemura amakimbirane kumurenganura mu gihe abona ko arengana.

Ingingo ya 13: Uburenganzira bw'abanyamuryango

Buri munyamuryango nyakuri afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Uburenganzira bw'abanyamuryango b'icyubahiro

Article 10: Honorary members

A honorary member shall be any legal entity or individual that, without being an ordinary member, is interested in the Organization's activities and are supporting its development.

Honorary members may provide advice to the Organization but with no voting rights.

Article 11: Membership acquisition

Applications for membership shall be made to the Organization's Legal Representative. Accession to the Organization shall be subject to the approval by the General Assembly and the individual's unreserved acceptance of the constitution and internal rules and regulations.

Article 12: Membership Cessation

Membership shall cease to be valid by death, by voluntary resignation or exclusion by the General Assembly, after hearing from the concerned party.

A member being subject to expulsion may appeal against the decision to the Conflict resolution organ.

Article 13 : Members' rights

Any ordinary member shall have the right to participate in the activities of the Organization. The Honorary members' rights are determined by

Article 10: Des membres d'honneur

Est membre d'honneur toute personne morale ou physique qui, sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement.

Les membres d'honneur peuvent être consultés pour avis sans droits de vote.

Article 11: De l'admission

Les demandes d'admission en qualité de membre sont adressées au Représentant Légal de l'Organisation et soumises à l'accord de l'Assemblée Générale. L'adhésion à l'Organisation est subordonnée à l'acceptation sans réserve par le candidat, des Statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

Article 12: De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, par retrait volontaire ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée générale après audition de tous les intéressés.

Un membre exclu peut introduire un recours auprès de l'Organe de résolution des conflits.

Article 13 : Des Droits des membres

Tout membre effectif a le droit de participer aux activités de l'Organisation. Les droits des membres d'honneur sont déterminés par

bugenwa n'Inteko rusange.

Ingingo ya 14: Inshingano z'umunyamuryango

Umunyamuryango, afite inshingano zikurikira:

- Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere y'umuryango;
- Gutanga ku gihe imisanzu no kubahiriza izindi nshingano asabwa n'umuryango;
- Kwitabira inama z'umuryango;
- Kwirinda ikintu cyose cyabangamira inyungu z'umuryango.

UMUTWE WA GATATU: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 15: Inzego

Inzego z'umuryango n'izi zikurikira:

- Inteko rusange;
- Inama y'Ubutegetsi;
- Ubunyamabanga;
- Ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

the General Assembly.

Article 14: Members' obligations

Every member shall have the following obligations:

- To abide by the Organization's constitution and Internal rules and regulations;
- To regularly discharge their membership contributions and other members' obligations;
- To actively participate in the meetings of the Organization;
- To refrain from any action or omission that may jeopardize the interest of the Organization.

CHAPTER THREE: ORGANS OF THE ORGANISATION

Article 15: Organs

The Organization has these organs:

- General Assembly;
- The Board of Directors;
- The Secretariat;
- The Audit organ;
- The Conflict resolution organ.

l'Assemblée générale.

Article 14: Des obligations des membres

Tout membre de l'Organisation est astreint aux devoirs suivants:

- Respecter les statuts et le règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation;
- S'acquitter régulièrement de ses cotisations et autres obligations;
- Participer activement aux réunions de l'Organisation;
- S'abstenir de toute action ou omission susceptible de nuire aux intérêts de l'Organisation

CHAPITRE TROIS : DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 15: Des Organes

Les organes de l'Organisation sont:

- L'Assemblée Générale;
- Le Conseil d'administration;
- Le Secretariat;
- Le Commissariat aux comptes;
- L'Organe de résolution des conflits.

Ingingo ya 16: Inteko rusange

Inteko rusangenirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango.

Igizwe n'aba bakurikira:

- Abashinze umuryango;
- Abagize Inama y'Ubutegetsi bose;
- Abawingiramo.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- Kwemeza icyerekezo, intumbero n'intego z'Umuryango;
- Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro;
- Kwemeza no gusezerera abagize Inama y'Ubutegetsi y'umuryango;
- Kwemera, guhagarika by'aga-teganyo no gusezerera abanya-muryango;
- Kwemeza imicungire y'umutungo w'umuryango ya buri mwaka;
- Guhindura icyicaro cy'Umuryango;
- gusesa Umuryango;
- Kwemeza abagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Article 16: The General Assembly

The General Assembly shall be the Organization's supreme organ.

It shall be composed of:

- All founding members;
- All Board members;
- Adherent members.

Article 17: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly shall have the following responsibilities:

- To approve the vision, mission and objectives of the Organization;
- To approve and amend the constitution;
- To approve and remove members of the Board of Directors;
- To approve, suspend or expel members from the Organization;
- To approve the Organization's annual accounts;
- To change the headquarters of the Organization;
- To dissolve the Organization;
- To approve the members constituting conflicts resolution committee.

Article 16: L'Assemblée générale

L'Assemblée générale. est l'organe suprême de l'Organisation.

Elle est composée de:

- Tous les membres fondateurs;
- Tous les membres du Conseil d'Administration;
- Membres adhérents.

Article 17: Des attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée générale exerce les attributions suivantes:

- Approuver la vision, mission et les objectifs de l'Organisation;
- Adopter et modifier les Statuts;
- Approuver et Révoquer les membres du Conseil d'Administration;
- Agréer, suspendre ou exclure les membres de l'Organisation;
- Approuver les comptes annuels de l'Organisation;
- Changer le siège de l'Organisation;
- Dissoudre l'organisation;
- Approuver les membres qui constituent le comité de résolution des conflits.

Ingingo ya 18: Gutumirwa ku Inteko rusange

Inteko itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango, yaba adahari, igahamagazwa na Visi Perezida igihe bombi badahari, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga w'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 19: Inteko Rusange Isanzwe

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe.

Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, umunsi, ahantu n'isaha zishyikirizwa abayigize nibura iminsi cumi n'itanu mbere y'umunsi izaberaho.

Ingingo ya 20: Ibyemezo by'Inteko rusange

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura bibiri bya gatatu by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hatitawe ku umubare w'abayitabiriye.

Article 18: Convening meetings of the General Assembly

The General Assembly shall be convened and presided over by the President or in his or her absence, by the Vice President. In case of simultaneous absence of the President and his/her Vice, the General Assembly shall be convened by the Board Secretary.

Article 19: Ordinary session of the General Assembly

The General Assembly shall meet in an ordinary session once a year.

Invitations with items on the agenda, the date and hour of the meeting shall be sent to the members at least fifteen days before the meeting is held.

Articles 20: Deliberations of the General Assembly

The General Assembly shall lawfully meet and make deliberations when at least two thirds of its members are present. In case of failure to reach this quorum, the meeting shall be reconvened in ten days. For this time, the meeting shall lawfully be held and make deliberations irrespective of the number of those who are present.

Article 18: De la convocation de l'Assemblée générale

L'Assemblée générale est convoquée et dirigée par le Président ou en cas d'empêchement, par le Vice-président. En cas d'absence simultanée du Président et de son Vice, l'Assemblée est convoquée par le Secrétaire du Conseil.

Article 19: De la session ordinaire de l'Assemblée générale

L'Assemblée générale se réunit une fois par an en session Ordinaire.

Les invitations contenant l'Ordre du jour, la date et l'heure sont envoyées aux membres au moins quinze jours avant la réunion.

Articles 20: Des décisions de l'Assemblée générale

L'Assemblée générale siège et délibère valablement lorsqu'au moins les deux tiers de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de dix jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Ingingo ya 21: Inteko Rusange Idasanzwe

Inteko rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Uburyo ihamagazwa n'ubwo iyoborwa ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange Isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza ni iminsi irindwi.

Icyo gihe gishobora kugabanywa bibaye ngombwa.

Ingingo ya 22: Ibyemezo by'Inteko

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 23: Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Perezida;
- Visi-perezida;
- Umunyamabanga w'Inama y'Ubutegetsi;
- Umubitsi;
- Abajyanama batatu.

Article 21: Extraordinary Session of the General Assembly

The General Assembly shall hold extraordinary session whenever necessary. Modalities for convening an extraordinary session of the General Assembly shall be like those for an ordinary session of the General Assembly. The time limit for convening it shall be seven days which may, however, be reduced in case of emergence.

Article 22: Decisions of the General Assembly

Unless where explicitly mentioned in the law governing the Religious-based organizations and in this constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of votes. In case of a voting tie of equality of votes, the President's vote shall count double.

Article 23: The Board of Directors

The Board of Directors shall be comprised of:

- The President
- The Vice-president
- The Board Secretary
- The Treasurer
- Three advisors.

Article 21: L'Assemblée générale Extraordinaire

L'Assemblée générale extraordinaire se tient autant des fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celle de l'Assemblée générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à sept jours mais peuvent être réduits en cas d'extrême urgence.

Article 22: Des décisions de l'Assemblée générale.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas d'égalité des voix, celle du Président compte double.

Article 23: Du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé Le Conseil d'Administration est composé:

- Du Président
- Du Vice-président
- Du Secrétaire du Conseil
- Du Trésorier
- De trois conseillers

Ingingo ya 24: Itorwa ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi, Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije b'Umuryango, batorwa n'Inteko rusange ku bwiganze bw'amajwi busesuye.

Abagize inama y'ubutegetsi batorerwa igihe kingana n'imyaka icumi gishobora kongerwa.

Ingingo ya 25: Iterana ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu mezi atandatu, ihamagawe na Perezida wayo, yaba afite impamvu ituma ataboneka, igahamagazwa na Visi- Perezida.

Inama y'Ubutegetsi iterana mu buryo bwemewe iyo hari nibura 1/2 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri;

Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo ube umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi

1. Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kugendera ku mahame ya Bibiriya Yera;
2. Abagize inama y'ubutegetsi bakwiye kuba abanyamuryango b'intangarugero mu muryango wa Africa New Life Ministries no mw'itorero ry'imana;
3. Abagize inama y'ubutegetsi bakwiye

Article 24: Election of Members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors including the Legal Representative and his Deputy are elected by the General Assembly in an absolute majority vote.

The Board of Directors term of office shall be a ten-year term of office renewable.

Article 25: Meetings of the Board of Directors

The Board of Directors shall meet at least once a semester upon the invitation by its president or, in case of his/her unavailability, by the Vice-president.

The Board of Directors shall lawfully meet when one half of its members are present. Its decisions shall be taken by the simple majority of votes only after failure to reach consensus. In case of a voting tie, the vote of the President shall count double.

Article 26: Qualifications of the Board of Directors

1. Board Members should be living in accordance with the Holy Bible;
2. Board Members must be in good standing of Africa New Life Ministries and set a good example in the Church;
3. Board Members are expected to conduct

Article 24: De l'Election des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration et les Représentants légaux sont élus à la majorité absolue par l'Assemblée générale.

Le mandat des membres du conseil d'administration est fixé à une période de dix ans renouvelable.

Article 25: Des Réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par semestre sur convocation de son Président ou à défaut par le Vice – Président en cas d'empêchement du premier.

Le Conseil d'Administration siège à la majorité de la moitié de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix, seulement lorsqu'il n'y a pas eu consensus. En cas d'égalité de voix celle du Président compte double.

Article 26: Qualifications des membres du conseil d'administration

1. Les membres du conseil d'administration devraient vivre selon la sainte Bible;
2. Les membres du conseil d'administration doivent être en bon terme avec Africa New Life Ministries et être exemplaires dans l'Eglise;
3. Les membres du conseil d'administration

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

kuba inyangamugayo mu mirimo yabo ya buri muni aho bakorera naho batuye;

4. Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba abazirwe mu gushyigikira umuryango wa Africa New Life Ministries mu buryo bw'umutungo;

5. Abagize inama y'ubutegetsi bakwiye kugaragaza ubushobozi mu gutegura, gutanga icyerekezo no gufata ibyemezo;

6. Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba bafite inararibonye mu murimo w'itorero;

7. Abagize inama y'ubutegetsi bakwiye kandi bagomba kuba batarangwaho nta gato ingeso y'ubusambanyi hanze no mungo zabo;

8. Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba abantu bafite imyifatire myiza, barangwa no kwirinda hanze n'imbere mw'itorero.

Bamwe mu bagize inama y'ubutegetsi bazatorerwa umwanya w'umuvugizi cyangwa umuvugizi w'ungirije bagomba kuba bafite ubumenyi mu iyoboka mana ryemewe n'ubuyobozi bukuru bwa Africa New Life Ministries.

Article 27: Impamvu zatuma uva mu nama y'ubutegetsi

- Asezeye ku bushake.
- Apfuye.

their business affairs with integrity in their community;

4. Board Members must be faithful financial supporters of Africa New Life Ministries;

5. Board Members should have demonstrated skills in planning, directing, and decision making;

6. Board Members should have successful experience in some area of ministry within the Church Board Members should have successful experience in some area of ministry within the Church;

7. Board Members must be free from any sexual misconduct or serious marital difficulties;

8. Board Members should have a good reputation and character within and outside the Church.

Board members who shall be elected to the position of legal and vice legal representatives are required to have theological training validated by Africa New Life Ministries Board.

Article 27: Reasons leading to cease from the membership of the Board

- To resign willingly.
- The death.

sont supposés conduire leurs affaires avec intégrité dans leurs communautés;

4. Les membres du conseil d'administration devraient être des fidèles sponsors financiers de Africa New Life Ministries;

5. Les membres du conseil d'administration devraient faire preuve des capacités de planifier, diriger et de prise de décision;

6. Les membres du conseil d'administration devraient avoir une excellente expérience dans certains domaines du ministère dans l'église;

7. Les membres du conseil d'administration doivent être libre de toute conduite sexuelle déplorable et des sérieuses difficultés conjugales;

8. Les membres du conseil d'administration doivent avoir une bonne réputation à l'extérieure qu'à l'intérieure de l'église.

Les membres du conseil d'administration qui seront élus comme Représentant et vice Représentant Légal sont requis d'avoir une formation théologique validée par le conseil d'administration.

Article 27: Raisons conduisant à ne plus être membre du conseil d'administration

- Par démission volontaire
- Décès

- Bigaragaye ko yijanditse mu bikorwa by'ubusambanyi n'imyifatire idahwitse ihabanye n'imyifatire ya gikirisitu.
- Bigaragaye ko yijanditse mu myizerere iyobya kandi ntiyemere no gukosorwa.
Mu gihe manda iteganyijwe irangiye ntiyongere gutorwa.

Ingingo ya 28: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi ishinze:

- Guha umuryango icyerekezo no kuyishyira mu bikorwa
 - Kwemeza amategeko ngengamikorere
 - Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko;
 - Gukurikirana imicungire myiza y'Umuryango;
 - Gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye;
 - Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;
- Gushyikiriza Inteko ingingo z'amategeko shingiro zigomba guhindurwa.

- Proven immoral or unchristian conduct after full investigation of evidence.
- Engages in false doctrine and refuses correction.
When the term of office elapses and a member is not re-elected.

Article 28: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following responsibilities:

- To define the vision of the Organization and implement it;
- Adopt the Internal Rules and Regulations;
- To ensure the implementation of decisions and resolutions made by the General Assembly;
- To ensure the proper management of the Organization;
- To prepare the annual activity report for the previous year;
- To approve the annual budget;
- To submit to the General Assembly amendment proposals to constitution

- Preuve d'une conduite immorale et non chrétienne après une investigation totale des faits.
- S'engage dans une fausse doctrine et refuse toute correction.
Quand le mandat est a terme et le membre n'est pas réélu.

- Article 28: Des Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est chargé de:

- Définir la vision et sa mise en exécution
 - Adopter les règlements d'ordre intérieur.
- Veiller à l'application et à l'exécution des décisions et résolutions de l'Assemblée générale.
- S'assurer de la bonne gestion de l'Organisation ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé
- Approuver le budget annuel de l'Organisation.
- Proposer à l'Assemblée générale les modifications aux statuts.

Ingingo ya 29: Umuvugizi w'Umuryango

Ubuyobozi bw'Umuryango bukorwa na Perezida ari na we Muvugizi wawo Umuvugizi n'umunyamuryango wawushinze ari nawe wagize iyerekwa ryo gushinga umuryango.

Umuvugizi avanwaho n'impamvu zikurikira:

- Gusezera k'ubushake,
- -Urufu.
- Ugaragaweho ibimenyetso by'imyafatire idahwitse kandi ihabanye n'amahame ya gikirisitu.

Kwijandika mu myemerere ihabanye n'ukuri kandi akanga no gukosorwa.

Ingingo ya 30: Umuvugizi wungirije

Visi-Perezida ari na we Muvugizi w'Umuryango wungirije asimburira Perezida w'Umuryango by'agateganyo mu gihe adahari cyangwa hari indi mpamvu yagize ituma ataboneka.

Visi- Presida akaba n'Umuvugizi wungirije ashirwaho kandi akurwaho mu buryo bumwe n'ubwavuzwe ku Muvugizi w'Umuryango.

Article 29: Legal representative of the l'Organisation

The leadership of the Organization shall be headed by its President who is at the same time the Legal Representative.

The Legal Representative is a founder and vision bearer of the organization.

He can cease his leadership due to the following reasons:

- To resign willingly,
- The death.
- Proven immoral or unchristian conduct after full investigation of evidence.
- Engages in false doctrine and refuses correction.

Article 30: Deputy Legal representative of the Organization

The Vice President who is also the Deputy Legal Representative shall replace on temporary basis the Legal Representative in his/her absence.

The conditions of acceding to the position of The Executive Director is appointed by the President and approved by the Board, and shall report to him or her.

Article 29: Du Représentant légal de l'Organisation

Le leadership de l'Organisation est assuré par son Président qui en est aussi le Représentant Légal.

Le Représentant légal est un membre fondateur et visionnaire de l'Organisation.

Il cesse d'exercer ses fonctions en cas de :

- Démission personnelle,
- Décès.
- En cas d'un acte d'immoralité prouvée après investigation.
- Quand il s'engage dans une fausse doctrine.

Article 30: Représentant légal Suppléant de l'Organisation

Le Vice-président qui en est en même temps le Représentant légal Suppléant remplace temporairement le Représentant légal en cas d'absence ou d'empêchement.

Les conditions d'entrée et de cessation des fonctions du Vice-président sont les mêmes que celles décrites pour le Représentant légal.

Ingingo ya 31: Ubunyamabanga

Ubunyamabanga bw'Umuryango buyoborwa n'Umuyobozi Nshingwabikorwa yunganiwe n'abandi bakozi.

Umuyobozi Nshingwabikorwa ashirwaho na Perezida akemezwa n'inama y'ubutegetsi, kandi ni nawe atangaho raporo y'ibikorwa.

Ingingo ya 32: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'Imari

Umuryango wiyemeje gushyiraho uburyo bw'igenzura n'amategeko ngenderwaho mu micungire n'imikoreshereze y'umutungo.

Inama y'Ubutegetsi itora buri mwaka abagenzuzi b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko by'ibaruramari by'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Inama y'Ubutegetsi ishobora guhagarika umugenzuzi w'imari udakora umurimo we neza maze igashyiraho umusimbura kumara igihe gisigaye ngo manda irangire.

Article 31: The secretariat

The secretariat of the Organization shall be led by the Executive Director and other administrative staff.

The Executive Director is appointed by the President and approved by the Board, and shall report to him or her

Article 32: Audit Organ

The organization will maintain internal control and proper procedures that ensure effective and efficient use of resources.

The Board of Directors shall appoint, on an annual basis, auditors whose duty shall be to always check on the financial management and other elements pertaining to the property of the Organization and prepare a report thereof. They shall have access to the Organization's books of accounts but without removing them from the place they are kept in.

The Board of Directors may decide to terminate the term of office for an auditor who does not properly perform his or her duties and proceed with his or her replacement for the remaining part of the term of office.

Article 31: Du secrétariat

Le secrétariat est dirigé par le Directeur exécutif assisté d'autres agents administratifs.

Le Directeur exécutif est nommé par le président et approuvé par le conseil d'administration. Il lui fait rapport des activités.

Article 32: Du Commissariat aux Comptes

L'organisation s'engage à mettre en place un mécanisme de contrôle interne et des procédures appropriées pour la gestion et l'usage des ressources.

Le Conseil d'Administration nomme annuellement des commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres éléments du patrimoine de l'Organisation et de lui en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.

Le Conseil d'Administration peut mettre fin au mandat d'un Commissaire qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour la durée du mandat restant encore à courir.

Ingingo ya 33: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufasha mu gutanga umuti w'ikibazo cyose kivitse binyuze mu bwumvikane.

Urwo rwego rugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko rusange kuri listi y'abakandida yatanzwe n'Inama y'Ubutegetsi. Bahabwa manda idahemberwa y'imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Abazaba bagize uru rwego, n'abantu b'inyangamugayo kandi badafite inyungu zabo bwite mu muryango.

UTWE WA KANE: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 34: Umutungo wimukanwa n'utimukanwa

Umuryango wemerewe kugira umu-tungo wimukanwa cyangwa utimika-nwa ikoresha cyangwa wawo bwite ukenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 35: Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo

Article 33: The conflict resolution organ

The conflict resolution organ helps to settle amicably the conflicts that arise within the organization.

This organ shall be composed of three people proposed by the Board and approved by the General Assembly. They serve in a non-paid position for a period of two years renewable.

The persons constituting the conflict resolution organ shall be persons of integrity with no conflict of interest in the organization.

CHAPTER FOUR: PROPERTY OF THE ORGANISATION

Article 34: Movable and Immovable assets

The Organization may own, by way of either use or possession, all movable and immovable assets that shall be necessary for the achievement of its purpose.

Article 35: Resources of the Organization

Resources of the Organization shall come from membership contributions, donations, bequeaths,

Article 33: L'Organe de résolution des conflits

L'organe de résolution des conflits assiste dans le règlement amiable des conflits survenant au sein de l'organisation.

Cet organe est composé de trois personnes élues par l'Assemblée générale sur la liste des candidats proposés par le Conseil d'Administration. Ils sont élu pour un mandat non rémunéré de deux ans renouvelable.

Les personnes constituant l'organe de résolution des conflits doivent être des personnes intègres n'ayant aucun conflit d'intérêts dans l'organisation

CHAPITRE QUATRE : DU PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 34: Des Biens meubles et immeubles

L'Organisation peut posséder, soit en jouissance soit en propriété tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 35: Des Ressources de l'Organisation

Les ressources de l'Organisation proviennent des contributions des membres, des dons, des legs,

zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango.

Ingingo ya 36: Imikoreshereze y'umutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

**UMUTWE WA GATANU:
UBURYO BWO GUKEMURA
AMAKIMBIRANE**

Ingingo ya 37: Amahame agenderwaho mu gukemura amakimbirane

Ubwumvikane buke, ibibazo cyangwa amakimbirane hagati y'abanyamuryango kandi bikeneye gukiranurwa, bikemurwa hakurikijwe amahame ashingiye kuri Bibiliya, ku mahame agenga imyizerere ya *'Africa New Life Ministries'*, no ku buryo buteganywa mu mategeko nengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 38: Ububasha bw'urwego rukemura amakimbirane

Mu gihe amakimbirane akomeje bityo bikaba ngombwa ko hitabazwa inzego z'ubuyobozi z'umuryango, Urwego rushinzwe gukemura

various types of grants and various such other proceeds from services by the Organization.

Article 36: Resources Allocation

The Organisation's resources shall be allocated to any input as may directly or indirectly contribute to the achievement of its purpose.

No member shall claim for the right to any share from such resources in the event of expulsion, resignation, death or of the dissolution of the Organization.

**CHAPTER FIVE:
MECHANISMS OF CONFLICTS
RESOLUTION**

Article 37: Guiding principles for conflict resolution

Any interpersonal misunderstanding, dispute or conflict requiring third party mediation shall be dealt with according to principles described in the Bible, to the Africa New Life Ministries doctrine and to the internal regulations of the Organization

Article 38: Powers of the Conflicts resolution organ

In the event of persistent conflict involving major organs of the Organization, the Conflict resolution organ is competent to sit in order to recommend to

des subventions et divers autres revenus pouvant être générés par les activités de l'Organisation

Article 36: De l'Affectation des Ressources

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

**CHAPITRE CINQ :
MECANISMES DE RESOLUTION DES
CONFLITS**

Article 37: Principes applicables en matière de règlement des conflits

Tout malentendu, contentieux ou conflit interpersonnels nécessitant une médiation par une autre partie seront traités suivant les principes décrits dans la Bible, dans la doctrine de 'Africa New Life Ministries' et dans les règlements d'ordre intérieur de l'Organisation.

Article 38: Pouvoirs de l'Organe de résolution des conflits

En cas de conflit persistant engageant les organes supérieurs de l'Organisation, l'Organe de résolution des conflits est habilité à siéger pour

amakimbirane rufite ububasha bwo guterana rukageza ku nzego bireba umuti w'ikibazo.

Ingingo ya 39: Ubuhuzabukorwa n'Umuryango mpuzamatorero

Mu gihe ikibazo gikomeje kuba insobe, umunyamuryango ashobora gusaba inzego zibifitiye ububasha z'umuryango mpuzamatorero ubarirwamogusuzuma icyemezo cyafashwe n'Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 40: Kuregera Inkiko

Igihe imyanzuro yatanze n'inzego zishinwe gukemura amakimbirane mu bwumvikane itashoboye kuyarangiza, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

**UMUTWE WA GATANDATU:
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
SHINGIRO**

Ingingo ya 41: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Aya mategeko ashobora gusubirwamo, kuzuzwa cyangwa guhindurwa n'Inteko rusange kubwiganze busesuye bw'amajwi bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi cyangwa na kimwe cya kabiri (½) cy'inteko rusange.

the concerned organs the solution on the matter

Article 39: Mediation by the Forum of churches

If it deems necessary, the aggrieved member (s) may seek a review of the decision of the Conflict resolution organ by the competent authorities of the Forum of churches in which the organization is affiliated.

Article 40: Adjudication by the courts

In case the solutions to the conflict taken by the competent conflicts resolution organs have not solved the issue, a claim is filled to the competent courts of law.

**CHAPTER SIX
AMENDMENT OF THIS
CONSTITUTION**

Article 41: Amendment of this Constitution

This constitution may be reviewed, complemented or amended by the General Assembly upon the decision by an absolute majority of votes after the proposal by either the Board of Directors or one half of the General Assembly.

recommander aux organes concernés la solution en la matière.

Article 39: Médiation du Forum des églises

Au cas où c'est nécessaire, le membre préjudicié pourra solliciter le réexamen de la décision de l'Organe de résolution des conflits auprès des instances de médiation du Forum des églises pour lequel l'Organisation est affiliée.

Article 40: Règlement judiciaire des litiges

Lorsque les solutions prises par les instances compétentes de règlement amiable des conflits s'avèrent inopérantes, les instances juridictionnelles compétentes sont saisies du cas.

CHAPITRE SIX MODIFICATION DES STATUTS

Article 41: Des Modifications Statutaires

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou modifiés par l'Assemblée générale sur décision prise à la majorité absolue des voix soit sur proposition du Conseil d'Administration soit à la demande de la moitié des membres de l'Assemblée générale.

UMUTWE WA KARINDWI: ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 42: Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize Inteko rusange, ishobora gusesa Umuryango, mu gihe umuryango utagishoboye kuzuza inshingano zawo.

Muri icyo gihe, ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshibashinzwe kuwusesa ariko nyuma yo kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ukora nk'uwabo.

**UMUTWE WA MUNANI :
IBYEREKEYE INGINGO Z'INZI-
BACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 43: Ingingo z'Inzibacyuho

Amategeko Shingiro n'Inzego by'Umuryango udaharanira inyungu witwa "**Africa New Life Ministries, ANLM**" nk'uko yashizweho n'abanyamuryango mu nama yatangajwe mu Igazeti ya Leta no 19 bis yo kuwa mbere Ukwakira 2005 bivanyweho kandi bisimbujwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

Umutungo n'imyenda by'umuryango udaharanira inyungu wavuzwe byeguriwe nta kiguzi Umuryango uteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

CHAPTER SEVEN : DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 42: Dissolution

The General Assembly may, upon a two-third majority of votes of its members, decide to dissolve the Organization, especially in the event the Organization is no longer able to achieve its mission.

In that case, the General Assembly shall appoint one or several trustees to ensure payment of liabilities and allocate the remaining assets to an organization with similar objective.

**CHAPITRE HUIT:
DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
FINALES**

Article 43: Dispositions transitoires

Les statuts de l'Association Sans But Lucratif dénommée « **Africa New Life Ministries, ANLM** » tels que adoptés par l'Assemblée constituante de l'Association et publiés au Journal officiel no 19 bis du 1^{er} Octobre sont abrogés et remplacés par les présents statuts.

Le passif et l'actif de ladite association sont gratuitement transférés à l'Organisation créée par les présents statuts.

CHAPITRE SEPT : DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 42: De la Dissolution

Sur décision des deux tiers des voix de ses membres, l'Assemblée générale peut prononcer la dissolution de l'Organisation, notamment lorsque celle-ci n'est plus en mesure de remplir sa mission.

Dans ce cas, elle désigne un ou plusieurs liquidateur(s) qui, après apurement du passif, affecteront le patrimoine restant à une organisation poursuivant le même objectif

**CHAPTER EIGHT:
TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

Article 43: Transitional provisions

The constitution of the Non for Profit Organization called "**Africa New Life Ministries, ANLM**" as adopted in the founding members' constitutive meeting published in the Official gazette no 19 bis of October 1st 2005 are hereby repealed and replaced by this Constitution.

The assets and liabilities of the said association are transferred free of charge to the Organization created by this Constitution.

Ingingo ya 44: Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa

Aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenga mikorere y'Umuryango azemezwa.

Ingingo ya 45: Kwemeza Amategeko shingiro

Aya amategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashyize Umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, ku wa 28/08/ 2012

Abavugizi b'Umuryango:

Rev. Charles MUGISHA BUREGEYA (sé)
Rev. Fred Isaac KATAGWA (sé)

Article 44: Modalités d'exécution des présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté.

Article 45: De l'adoption des Statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 28/08/2012

Les Représentants Légaux de l'Organisation:

Rev. Charles MUGISHA BUREGEYA (sé)
Rev. Fred Isaac KATAGWA (sé)

Article 44: Modalities for the implementation of this Constitution

For modalities to implement this constitution and any other matter not contained therein, reference shall be made to internal rules and regulations of the Organization that shall be approved.

Article 45: Adoption of this Constitution

The present constitution is approved and adopted by the founding members of the Organization whose list is attached herewith.

Done at Kigali, on August 28, 2012

Legal Representatives of the Organization:

Rev. Charles MUGISHA BUREGEYA (sé)
Rev. Fred Isaac KATAGWA (sé)

**MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY MEETING OF AFRICA NEW LIFE MINISTRIES OF
18/09/2012**

1. The meeting started at 8:30 am and was at the headquarters of the organization at Kigali Dream Center, Kicukiro, Kigali.

2. Agenda of the Meeting:

1. Word of the President who is also the legal representative of the organization
2. Adopting the previous minutes
3. Approval of the new member
4. Making modifications to the Constitution of Africa New Life Ministries in conformity with the new religious organization's law
5. Any other business

3. List of the General Assembly members that attended the meeting of 18/09/2012

NAMES	ID No	Signature
Pastor Fred Isaac KATAGWA	1197780014003157	(sé)
Pastor Elisee RUGAMBARARA	1197180007252011	(sé)
Pastor Norman DESIRE	1196580005069039	(sé)
Mr. Eugene MUGISHA	1196580065377061	(sé)
Pastor Charles BUREGEYA MUGISHA	1196780066382094	(sé)
Mr. Steven NGARAMBE	1196880007599008	(sé)
Mrs. Specioza MUKAZAYIRE	1197970017656158	(sé)
Mrs. Peace WIBABARA	1197570095410088	(sé)
Miss. Rose KIRABO	1198070014787083	(sé)
Mrs. Rebecca KIBALAMA	1197470081014120	(sé)

4. The General Assembly meeting started with an opening prayer by Mrs. Rebecca KIBALAMA

The president, Pastor Charles BUREGEYA MUGISHA, in his capacity as the president of the organization, made his introductory and welcoming remarks by stating the history of Africa New Life Ministries, which started eleven (11) years ago with a small beginning but which has now grown up to 4,200 sponsored children, to 154 staffs, 4 vibrant and exemplary schools and 3 highly growing churches at present.

He went on explaining why the General Assembly meeting was convened. The purpose of the meeting mainly was to inform in the General Assembly members of Africa New Life Ministries of the changes required to be made in the constitution of the organization in accordance with the new law governing religious based organizations in the Republic of Rwanda and to call them to approve and adopt the changes necessary in the constitution.

5. Approval of the New Members to the General Assembly

An applicant named Eugene MUGISHA had made a request through letter addressed to the President to be a member to the General Assembly of Africa New Life Ministries. After the President reading the letter to the General Assembly and after the applicant presenting his life history, all members of the General Assembly unanimously seconded and approved his membership.

6. Acceptance to make changes and modifications to the Constitution of the organization

The General Assembly accepted and approved the idea of making changes and modification to the Constitution in conformity with the new law governing religious based organizations, and were later approved and signed as a modified Constitution.

7. Resolution Summary

The General Assembly unanimously resolved that the applicant be brought on board as a new member to the General Assembly of Africa New Life Ministries. The General Assembly unanimously accepted to modify the Constitution since it is a requirement of the law that the organization must conform to.

The President thanked the members for their efforts and hard working since the birth of the organization still to-date when the organization has celebrated her 10th anniversary this year. He requested the members to consistently keep up the spirit. The General Assembly did not have any other business to discuss. The President thanked the General Assembly members to have managed to attend the meeting which was convened on a short notice. The meeting was closed with a word of prayer by Rebecca KIBALAMA.

(sé)

Pastor Elisee RUGAMBARARA
The Secretary General
Organization (ANLM)

sé)

Pastor Charles BUREGEYA MUGISHA
The President of the Organization
Africa New Life Ministries

DECLARATION OF ACCEPTANCE AS LEGAL REPRESENTATIVE

We, Charles MUGISHA BUREGEYA and Isaac Fred KATAGWA, with the original mandate as the legal representatives of Africa New Life Ministries since its creation under the Laws of the Republic of Rwanda governing the Non Governmental Organizations;

Today, 18th September 2012, hereby accept the unanimous decision of the General Assembly of the extended mandate to remain the legal representatives of the Africa New Life Ministries (ANLM).

(sé)

Charles MUGISHA BUREGEYA

(sé)

Isaac Fred KATAGWA